

И.П. Маханькова, О.А. Свешникова

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА



Москва

Российский университет дружбы народов  
2021

И.П. Маханькова, О.А. Свешникова

# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

*Учебно-методическое пособие  
для иностранных студентов  
технического и естественнонаучного профилей*

Москва

Российский университет дружбы народов

2021

УДК 811.161.1'25(072.8)

ББК 81.411.2-8

М36

Утверждено

РИС Ученого совета

Российского университета

дружбы народов

**Маханькова, И. П.**

М36

Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественного профиля / И. П. Маханькова, О. А. Свешникова. – Москва : РУДН, 2021. – 107 с.

Пособие предназначено для ознакомления учащихся с теоретическими основами переводческой деятельности, совершенствования лингвистической подготовки, развития навыков осмысления языкового материала, единиц функциональной грамматики с сопоставительно-переводческих позиций, повышения социокультурной компетенции и расширения кругозора. В издании содержатся сведения по теории перевода, задания на различные типы переводческих трансформаций, направленные на формирование у учащихся навыков и умений переводческой деятельности, задания на повторение грамматики, лексики русского языка, задания для промежуточного и итогового контроля.

Адресовано иностранным студентам III–IV курсов, изучающим курс «Теория и практика перевода».

Подготовлено на кафедре русского языка Инженерной академии.

ISBN 978-5-209-10918-1

© Маханькова И.П., Свешникова О.А., 2021

© Российский университет

дружбы народов, 2021

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод, представляющий собой преобразование текста на одном языке в текст на другом языке, является особым видом речевой деятельности. Сформированные ранее умения и навыки в чтении, письме, аудировании и говорении как на родном языке, так и на изучаемом иностранном языке не сводятся к переводческим умениям и навыкам. Поэтому даже хорошее владение иностранным языком еще не означает полноценного владения переводом, но остается, безусловно, необходимым для этого условием.

При изучении иностранного языка (особенно на первых этапах) всегда присутствует стремление «сравнить», однако для обучения переводу необходимо сознательное сопоставление языков, основанное на знании конкретных лингвистических фактов.

При ориентации учебного процесса на обучение переводу одного сопоставления языков на материале системных категорий (имя существительное, имя прилагательное, глагол и т.д.) недостаточно. Необходимо сопоставление на материале единиц функциональной грамматики (значение места, времени, причины, условия и т.д.). Особое внимание следует уделять соответствиям языковых единиц, не имеющих прямой структурной аналогии в другом языке. Рассмотрение этих единиц в сопоставительном плане не только позволяет обратить внимание на нормативные и узуальные расхождения между сопоставляемыми языками, но и формирует умение переключаться с одного языка на другой.

Обучение переводческой деятельности иностранных студентов-бакалавров основывается на лингвистическом материале, где используется общелитературный и общенаучный язык в письменной форме.

Примеры и практические задания приводятся на английском языке и имеют перевод на русский язык, а также есть задания, в которых студентам предлагается найти и объяснить

переводческие трансформации на их родном языке в сопоставлении с русским. В задания включены примеры различной сложности, поэтому методика работы будет во многом зависеть от уровня подготовки аудитории, академических часов и т.п. Так, например, преподаватель может отобрать для работы в аудитории несколько предложений для перевода, а остальные задать на дом и проверить на следующем занятии. Каждое задание или пример служит для иллюстрации какого-то одного языкового явления или приема перевода. В примерах и заданиях нужный языковой фрагмент выделен курсивом. Переводческие трансформации редко встречаются в чистом виде, поэтому при переводе переводчик решает целый комплекс задач. В процессе обучения в методических целях рекомендуется обращать внимание на решение конкретной задачи.

В учебно-методическом пособии также представлены задания на повторение грамматики и лексики русского языка, так как перевод используется и в учебных целях.

Таким образом, в рамках данного курса достигается совершенствование уровня лингвистической подготовки студентов, развитие навыков осмысленного подхода к языковому материалу с сопоставительно-переводческих позиций.

## **ПРОГРАММА СПЕЦКУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

### **Учебные цели и задачи**

Внимание к переводу на русский язык связано с этапом обучения: это не только начальный курс перевода, но и завершающий этап обучения русскому языку.

Спецкурс «Теория и практика перевода» базируется на знаниях, умениях и навыках, которыми учащиеся овладели на предыдущих этапах изучения русского языка, и способствует повышению языковой и коммуникативной компетентности в русском языке.

Основными целями спецкурса «Теория и практика перевода» являются:

- формирование умения быстро переключаться с одного языка на другой, основанного, с одной стороны, на полноценном владении родным (английским) языком и достаточном владении изучаемым (русским) языком, а с другой стороны – на знании соотносительных способов передачи идентичных значений в сопоставляемых языках;

- ознакомление учащихся с теоретическими основами переводческой практики;

- формирование базовых переводческих умений и навыков (базовой переводческой компетенции) на лингвистическом материале, где используется общелитературный и общенаучный язык в письменной форме.

Занятия на спецкурсе способствуют также уточнению и систематизации полученных ранее знаний по русскому языку путем сознательного сопоставления разноуровневых единиц родного и изучаемого языка; совершенствованию языковых и речевых умений и навыков в различных видах речевой деятельности на русском языке; преодолению интерференции родного языка.

## **Содержание курса. Основные типы переводческих трансформаций**

1. Перестановки.
  2. Грамматические замены. Замена формы слова. Замена частей речи. Замена членов предложения. Замена английской пассивной конструкции русской активной конструкцией и наоборот. Замена простого предложения сложным и сложного простым. Замена союзной связи бессоюзной.
  3. Добавления.
  4. Опушения.
  5. Лексические замены. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод.
  6. \* Целостное преобразование
  7. \* Компенсация.
- \* Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.
- Итоговые задания.
- Задания для самостоятельной работы.

## **Организация учебного процесса**

Спецкурс «Теория и практика перевода» рассчитан на 72 (108) часа учебных занятий (2 часа в неделю в течение двух/трёх модулей). Увеличение количества часов обеспечивается дополнительными разделами и заданиями, отмеченными в пособии звёздочкой (\*).

## **Форма проведения занятий**

Спецкурс включает лекции-беседы по основам теории перевода и практические занятия. На практических занятиях закрепляются и углубляются теоретические знания, полученные в ходе лекций, формируются базовые переводческие умения и навыки.

На занятиях представлены различные виды перевода: а) устный и письменный; б) со словарем и без словаря; в) подготовленный и неподготовленный; г) перевод словосочетний, предложений и целого текста.

Как одна из ведущих форм обучения используется сопоставительный анализ оригиналов с переводами, выполненными специалистами, а также совместное в аудитории (с преподавателем) обсуждение и редактирование переводов, выполненных студентами, обсуждение типичных ошибок, наиболее удачных переводческих решений.

### **Умения, проверяемые на итоговом контроле**

В конце работы спецкурса проводится итоговая аттестационная работа в форме теста и письменного задания. Проверяется умение переводить без словаря оригинальные тексты (в пределах пройденной тематики) с английского языка на русский. Контролируется также знание соотносительных способов передачи идентичных значений в сопоставляемых языках (преимущественно на материале языковых единиц, не имеющих прямой структурной аналогии в другом языке).

Студенты, получившие оценки «хорошо» и «отлично», получают «Сертификат об освоении курсов русского языка и основ перевода».

## ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Достижение адекватности перевода требует от переводчика умения произвести многочисленные межъязыковые преобразования – *переводческие трансформации* – с тем, чтобы текст перевода с максимальной полнотой передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода.

Все виды трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к следующим типам: *перестановки, замены, добавления и опущения, целостное преобразование*.

**1. Перестановки** – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. В структуре текста перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения (главного и придаточного), самостоятельные предложения. Перестановки вызываются разными причинами, в первую очередь – расхождениями в грамматической структуре английского и русского языков, а также стилистическими причинами.

Наиболее распространёнными в английском языке являются атрибутивные сочетания «существительное + существительное», в которых определение находится на первом месте. При переводе на русский язык оно оказывается вторым и может переводиться существительным в косвенном падеже с предлогом и без него:

Сравните:

<i>university students</i>	студенты <i>университета</i> (Род. п.)
<i>water filter</i>	фильтр для <i>воды</i> (Род. п. + предлог)
<i>health threat</i>	угроза <i>здоровью</i> (Дат. п.)

<i>sales manager</i>	менеджер по продажам (Дат. п. + предлог)
<i>bend resistance</i>	сопротивление на изгиб (Вин. п. + предлог)
<i>memory management</i>	управление памятью (Тв. п.)
<i>arms control</i>	контроль над вооружением (Тв. п. + предлог)
<i>London talks</i>	переговоры в Лондоне (Предл. п. + предлог)

**Задание 1.** Сопоставьте английские атрибутивные словосочетания с их русскими эквивалентами. Укажите случаи перестановки. Назовите падеж определяемого слова в словосочетаниях на русском языке.

*Air temperature* – температура воздуха, *hotel manager* – управляющий гостиницей, *airport terminal* – терминал аэропорта, *service manager* – менеджер по обслуживанию, *phone number* – номер телефона, *water solubility* – растворимость в воде, *data bank* – банк данных, *business expenditures* – расходы на бизнес, *copy protect* – защита от копирования, *health problems* – проблемы со здоровьем, *request stop* – остановка по требованию, *refugee fare* – тариф для беженцев, *defence pact* – договор о защите, *power supply* – снабжение энергией, *programming languages* – языки программирования, *oil price* – цена на нефть, *processor speed* – скорость процессора, *memory size* – размер памяти, *birth certificate* – свидетельство о рождении, *disarmament conference* – конференция по разоружению, *energy source* – источник энергии.

**Задание 2.** Составьте словосочетания, употребив данные в скобках слова в родительном падеже.

Кафедра (русский язык), научный центр ... (мировой уровень), дизайн ... (архитектурная среда), студенты (Инженерная академия), перевод ... (научная статья), каналы ...

(мобильная связь), высота (телевизионная башня), физика ... (твёрдое тело), двигатели (внутреннее сгорание), режим ... (реальное время).

Свойства ... (строительные материалы), регистрация ... (иностранцы), тип ... (сетевые кабели), совет ... (молодые учёные), архив ... (компьютерные программы), доктор ... (технические науки), физика ... (высокие энергии), изложение (основные идеи), система ... (математические модели), свойства ... (целые числа), цель (научные исследования), добыча (полезные ископаемые).

**Задание 3.** Составьте словосочетания, употребив данные в скобках слова в нужном падеже.

Доступ к ... (нужные файлы или папки), распределение электронов по ... (энергетические уровни), передача данных по ... (обычные телефонные сети), толчок к ... (дальнейшее развитие), влияние на ... (окружающая среда), выход в ... (глобальная сеть), влияние на ... (химическая реакция), управление ... (космические полёты), расстояние между ..., (крупные города), взаимодействие с ... (серная кислота), двигатель с (вращательное движение), работа с ... (большие числа), управление ... (инновации) в ... (инженерный бизнес), экраны на ... (жидкие кристаллы), достижения в ... (компьютерная индустрия), понятие о ... (натуральные числа).

**Задание 4.** Раскройте скобки. Поставьте слова в нужную форму.

### **Официальные языки ООН**

Официальные языки Организации (Объединённые Нации) являются (самые влиятельные) на (международная арена). Их употребляют около (три миллиарда) человек в (повседневная речь). (Официальные языки) являются арабский, английский, французский, русский язык, китайский и испанский.

Данные языки активно используются в деятельности (*эта авторитетная всемирная организация*). Выбор (*они*) в качестве (*рабочие языки*) обусловлен их (*распространённость*) в мире и (*большое влияние*).

Эти языки употребляются на (*разнообразные тематические сессии*) ООН, например, на сессиях (*Генеральная Ассамблея, Экономический и Общественный Совет и Совет Безопасности*). ООН предоставляет синхронный перевод с одного языка на другой через (*переводческая служба*). Обычно тексты документов равнозначны по (*авторитетность*). (*Организация Объединённых Наций*) критиковали за слишком частое употребление (английский язык) и недостаточное использование (*пять*) других. В 2001 году испаноязычные страны официально довели (*данная проблема*) до сведения (*Генеральный секретарь*). Генеральный секретарь заявил, что использование (*все официальные языки*) невозможно в рамках (*нынешние финансовые ограничения*), но, тем не менее, он придаёт большое значение (*улучшение*) языкового баланса особенно при распространении общественно значимой информации.

**Задание 5.** Сопоставьте английские наименования названий международных организаций, учреждений с их русскими эквивалентами. Назовите случаи применения приёма перестановки.

1. United Nations General Assembly. – Генеральная Ассамблея ООН. 2. World Peace Council. – Всемирный Совет Мира. 3. The European Union (EU). – Европейский союз (ЕС). 4. International Law Commission (ILC). – Комиссия международного права (КМП). 5. International Council for Science (ICSU). – Международный совет по науке. 6. The World Health Organization (WHO). – Всемирная организация здравоохранения. (ВОЗ). 7. The World Trade Organization (WTO). – Всемирная торговая организация (ВТО). 8. International Atomic Energy Agency (IAEA) – Международное агентство по атомной

энергии (МАГАТЭ). 9. African Union (AU) – Африканский союз (АС). 10. Organization of American states. – (OAS) Организация американских государств (ОАГ). 11. The Association of Southeast Asian Nations (ASEAN). – Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН). 12. The League of Arab States (LAS) – Лига Арабских Государств (ЛАГ). 13. The Shanghai Cooperation Organization (SCO). – Шанхайская организация сотрудничества (ШОС). 14. Moscow State University. – Московский государственный университет. 15. People's Friendship University of Russia. – Российский университет дружбы народов.

А. Перестановка			Б. Нет перестановки	
1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.

**\*Задание 6.** Сопоставьте английские и русские наименования организаций и учреждений, приведённых в **Задании 5**, с их эквивалентами на вашем родном языке. Назовите перестановки.

**Задание 7.** Переведите с родного языка на русский названия организаций, существующих в вашей стране / регионе / континенте. Укажите случаи применения перестановок.

**Задание 8.** Назовите русские эквиваленты географических названий. Укажите, в каких из них при переводе применён приём перестановки.

1. The African Great Lakes. – Великие африканские озёра. 2. The Indian Ocean. – Индийский океан. 3. Easter Island. – Остров Пасхи. 4. Princess Charlotte Bay. – Залив Принцессы Шарлотты. 5. The Nile River. – Река Нил. 6. The Panama Canal

- Zone. – Зона Панамского канала. 7. Lake Victoria. – Озеро Виктория. 8. The Cape Verde Islands – Острова Зелёного Мыса. 9. The Red Sea. – Красное море. 10. Indochina Peninsula. – Полуостров Индокитай. 11. The Gaza Strip. – Сектор Газа. 12. Middle Asia. – Средняя Азия. 13. Asia Minor. – Малая Азия. 14. The Cape of Good Hope. – Мыс Доброй Надежды.

А. Перестановка				Б. Нет перестановки		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

Самый распространённый случай перестановки – изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, связанное с коммуникативным членением. Основной причиной перестановок является различие в строе предложения в английском и русском языках. Английское предложение, как правило, начинается с субъекта, за которым следует предикат, т. е. главное – центр сообщения (рема) – стоит на первом месте. Второстепенная информация (тема) – обстоятельства места и времени – чаще всего располагаются в конце предложения.

Порядок слов русского предложения иной: в начале предложения часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует предикат сказуемое, а в конце – субъект подлежащее.

Итак, центр высказывания английского предложения находится в начале предложения, русского – в конце предложения. Это необходимо учитывать при переводе.

Сравните:

1	4	3	2
An international film festival /	4 июня / в Париже / начнёт		
2	3	4	1
will begin / in Paris / on June, 4.	свою работу /		
	международный кинофести-		
	валь.		

1. субъект (S)	4. обстоятельство времени
2. предикат (P)	3. обстоятельство места
3. обстоятельство места	2. предикат (P)
4. обстоятельство времени	1. субъект (S)

**Обстоятельство** (the Adverbial Modifier) характеризует действие, состояние или качество лица или предмета, обозначая время, место, образ действия, причину, степень, цель совершения этого действия. Например: They will travel *by train to Paris tomorrow morning*. – *Завтра утром* (Когда? – обстоятельство времени) они отправятся в *Париж* (Куда? – обстоятельство места) *поездом* (Как? Каким способом? – обстоятельство образа действия).

**Задание 9.** Обратите внимание, на какой вопрос отвечает обстоятельство в русском предложении и что оно обозначает.

1. John lives in the south of England. – Джон живёт *на юге Англии*. (Где? – место) He went south. – Он поехал *на юг*. (Куда? – место) My friend is *from Africa*. – Мой друг *из Африки*. (Откуда? – место) 2. See you *on Monday*. – Увидимся *в понедельник*. (Когда? – время) 3. The flight was delayed because of fog. – Вылет был задержан *из-за тумана*. (Почему? Отчего? По какой причине? – причина) 4. I'm here *on business*. – Я здесь *по делам*. / She went to England *to learn English*. – Она поехала в Англию *изучать английский язык*. (Зачем? Для чего? С какой целью? – цель) 5. *If there is a need*, the period may be prolonged up to one month. – *В случае необходимости* этот срок может быть продлён на месяц. (Если? При каком условии? – условие)

6. She spoke *slowly*. – Она говорила *медленно*. (Как? Каким образом? Каким способом? – образ действия) 7. You're *quite* right. – Вы *совершенно* правы. (В какой мере? В какой степени? Насколько? – мера и степень) 8. Olivia is a beautiful *as a rose*. – Оливия прекрасна, *как роза*. (Как? Подобно чему? – сравнение) 9. *In spite of the rain*, we went for a walk. – Мы пошли гулять, *несмотря на дождь*. (Несмотря на что? – уступка)

**Задание 10.** Задайте вопрос к обстоятельству в русском предложении.

1. I'm going to visit London next month. – *В следующем месяце* я собираюсь поехать в Лондон. 2. The traffic collapsed because of this heavy snow. – Дорожное движение нарушилось *из-за сильного снегопада*. 3. People travel by train, by plane, by boat, and by car. – Люди путешествуют *поездом, самолётом, на корабле и на машине*. 4. Eva came to talk. – Ева пришла *поговорить*. 5. Edgar is clever as an owl. – Эдгар умный, *как сова*. 6. We played football outside *despite the bad weather*. – Мы играли в футбол, *несмотря на плохую погоду*. 7. Lillian smiled *because of happiness*. – Лиллиан улыбалась *от счастья*. 8. Oliver met her accidentally in the airport yesterday. – *Вчера* Оливер *случайно* встретил её в аэропорту. 9. He who has information may, *if desired*, have everything. – Кто владеет информацией, тот *при желании* может владеть всем. 10. You'll need a password to *access the database*. – Для *доступа к базе данных* вам понадобится пароль. 11. Pictures were *almost* finished. – Картины были *почти* закончены. 12. He was kept in after school owing to his bad behavior. – Его оставили *в школе после уроков из-за плохого поведения*. 13. The wind came off the ocean. – *С океана* дул ветер. 14. He went on a safari in Africa last year. – В прошлом году он отправился в Африку на сафари. 15. Give him something that will take away the pain. – Дай мне что-нибудь для снятия боли.

**Объект** (object) – местоимение или существительное, на которое направлено действие. Отвечает на вопросы: кого/чего? кому/чему? кого/что? кем/чем? о ком/о чём?: I received an invitation two days ago. – Я получила приглашение (что?) два дня назад.

**Задание 11.** Задайте вопрос к объекту в русском предложении.

1. He gave *me* gorgeous flowers. – Он подарил *мне* красивые цветы. 2. Austin shook hands *with us*. – Остин поздоровался с нами. 3. I study *chemistry* at the university. – Я изучаю химию в университете. 4. Uranium can be produced *from thorium*. – Уран можно получить из тория. 5. I celebrated *my birthday* with friends. – Я отпраздновала день рождения с друзьями. 6. The secretary reminded *everybody* about the meeting. – Секретарь напомнила всем о собрании. 7. Remember, you can always rely *on her*. – Помни, ты можешь положиться на неё. 8. They arranged *a conference* for the mayor. – Они организовали конференцию для мэра города. 9. I'd like to give *my friend* something special on her birthday. – Я бы хотела подарить подруге на день рождения что-нибудь особенное. 10. Mom is proud of *her children*. – Мама гордится своими детьми. 11. Nelly wrote us an e-mail. – Нелли написала нам электронное письмо. 12. I've heard of *this man*. – Я уже слышал об этом человеке. 13. The oil price increased. – Цена на нефть выросла. 14. He will teach John French. – Он будет обучать Джона французскому языку.

**Определение** (attribute) характеризуют субъект или объект: Отвечает на вопросы: какой? который? и чей?: The sea water is salty. – Морская вода солёная (какая?).

**Задание 12.** Назовите части речи, с помощью которых выражено определение в русском языке. Задайте вопрос к определению.

1. A pretty, young lady stopped a taxi in a big square. – Симпатичная молодая женщина остановила такси на большой

площади. 2. *The discussed* question is very important. – *Обсуждаемый* вопрос очень важен. 3. Anders's office is on the *seventh* floor. – Офис Андерса на *седьмом* этаже. 4. *My* mother is the best person in the world! – *Моя* мама – самый лучший человек на свете! 5. *The sea* water is salty. – *Морская* вода солёная. 6. George found a *lady's* handbag in the street. – Джордж нашёл на улице *женскую* сумочку. 7. Her *husband's* car is green. – Автомобиль *её мужа* – зелёный. 8. The article *on literature* is very interesting. – Статья *по литературе* очень интересная. 9. Ivan had a dream *to become an interpreter*. – У Ивана была мечта – *стать переводчиком*. 10. There are a lot of methods *of learning foreign languages*. – Существуют множество способов изучения *иностраных языков*. 11. The room *above* is very *small*. – Комната *наверху* очень маленькая.

**Задание 13.** Сравните порядок слов в английских и русских предложениях. Обозначьте цифрами подлежащее, сказуемое, обстоятельства.

1. We had an examination in mathematics today. – Сегодня у нас был экзамен по математике. 2. A new glass works has been built in 1963 in Kazan. – В 1963 году в Казани был построен новый стекольный завод. 3. She studied music in college. – В колледже она изучала музыку. 4. The sky cleared after the storm. – После грозы небо прояснилось. 5. A lot of people live in the city. – В городе живёт много людей. 6. The board of directors and the marketing team are based here. – Здесь находится совет директоров и отдел по маркетингу. 7. A student came into the room. – В комнату вошёл студент. 8. The leaves on trees change colour in the autumn. – Осенью листья на деревьях меняют цвет. 9. The African Union began operations on July 9, 2002. – 9 июля 2002 года начал свою деятельность Африканский союз. 10. A suburban train was derailed near Vienna last night. – Вчера вечером в пригороде Вены сошёл с рельсов пригородный поезд. 11. New computers were delivered to our

hospital last week. – На прошлой неделе в нашу больницу поступили новые компьютеры. 12. It will rain tomorrow in Moscow. – Завтра в Москве будет дождь. 13. This is the snowiest winter in recent years. – За последние годы это самая снежная зима. 14. Millions of plants and animals live in the sea. – В море живут миллионы животных и растений.

**Задание 14.** Расставьте слова в предложениях в правильном порядке в зависимости от выделенного центра сообщения.

1. В 1901 году / в Швеции / Нобелевская премия / была учреждена. 2. Установили / на Спасской башне / часы-куранты / в 1852 году. 3. В XII–XIII веках / в Европе / появились / латинские переводы арабских книг по арифметике. 4. Ввёл дробную черту / Леонардо Пизанский / впервые / в Европе. 5. Был подписан / в Сан-Франциско / устав ООН / 26-го июня 1946 года. 6. Очень популярен / в России / автомобиль «Форд Фокус». 7. В Интернете / большое количество серверов / существует / в настоящее время. 8. В Басре около 667 года н. э. / первый минарет / был сооружён. 9. Был выпущен / первый компьютер фирмы Apple / в 1976 году. 10. Нерастворима в воде / при обычных условиях / нефть /. 11. В 1950 году здание штаб-квартиры ООН / было построено / в Нью-Йорке. 12. «Лукойл» увеличил добычу нефти / в 2020 году.

В русском языке значение, выражаемое оборотом *There is (was)*, также передаётся порядком слов: сначала переводится обстоятельство времени и места, а новая информация находится в конце предложения:

There are many people *outside*.     *На улице* много людей.

**Задание 15.** Сопоставьте английские предложения с конструкцией *There is (was)* с их русскими эквивалентами.

1. There are a lot of French books *in this library*. – *В этой библиотеке* (имеется) очень много французских книг. 2. There were 4 items *on the agenda*. – *На повестке дня* стояло 4 вопроса.

3. There has been a renewed interest in this compound *in recent years*. – За последние годы возобновился интерес к этому соединению. 4. There were many mistakes *in his homework*. – В его домашней работе было много ошибок. 5. There are two brickworks *outside the town*. – За городом находятся два кирпичных завода. 6. There have been a lot of money problems *this year*. – В этом году было много денежных проблем. 7. There is no life *on the Moon*. – На Луне жизни нет.

**Контрольное задание 16.** Укажите, в каких случаях при переводе применён приём перестановки.

1. Device driver. – Драйвер устройства. 2. Индийский национальный конгресс. – The Indian National Congress. 3. Flight departure. – Отправление рейса. 4. Income declaration. – Декларация о доходах. 5. The Bellman equation. – Уравнение Беллмана. 6. Physical training instructor. – Инструктор по физической подготовке. 7. Lake Tanganyika. – Озеро Танганьика. 8. Memory card. – Карта памяти. 9. Economic Support Fund. – Фонд экономической поддержки. 10. Hotel charges. – Расходы на гостиницу. 11. Asian Development Bank. – Азиатский банк развития. 12. Payment agreement. – Соглашение о платежах. 13. The Republic of South Africa – Южно-Африканская Республика. 14. The European Mathematical Society. – Европейское математическое общество. 15. The Atlantic Ocean basin. – Бассейн Атлантического океана. 16. Business management. – Управление бизнесом. 17. The Caribbean Islands. – Карибские острова. 18. Differential equations method. – Метод дифференциальных уравнений.

А. Есть перестановка			Б. Нет перестановки		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.

**Контрольное задание 17.** Раскройте скобки, поставив слова в нужную форму.

Английский язык имеет (*многовековая история*) развития. Он возник в (*раннее Средневековье*) как язык части (*германские племена*), завоевавших (*Британия*) в V веке (*наша эра*). Этот язык стал родным для населения (*Великобритания*), а с (*территориальный рост*) Британской империи распространился в (*Азия, Африка, Северная Америка и Австралия*). После обретения (*британские колонии*) независимости английский язык остался либо (*родной язык*) большей части населения (*Соединённые Штаты Америки, Канада, Австралия, Новая Зеландия*), либо одним из (*официальные языки*) Индии, Нигерии. Большинство (*бывшие колонии*) входят в *Британское Содружество наций* и считают (*глава*) государства (*английская королева*). Английский язык изучают в (*образовательные учреждения*) многих стран мира. Говорящих на (*английский язык*) в (*лингвистика*) называют (*англофоны*). По численности (*говорящие*) он уступает только (*китайский язык*).

К (*начало*) XXI века английский язык стал (*международный язык*), языком (*интернациональное общение*). Он используется как язык (*наука, образование, политика, дипломатия, промышленность, торговля и бизнес*) по (*весь мир*). Английский стал (*язык*) XXI века – века (*технический прогресс*) и (*информационные технологии*).

**Контрольное задание 18.** Укажите предложения с прямым и изменённым порядком слов. Подчеркните новую информацию.

1. В 1863 году в Лондоне была открыта первая в мире линия метро.
2. Математика родилась в Греции.
3. На фасаде здания размещены скульптуры.
4. В прошлом году в университете

прошла научная конференция по химии. 5. Индия стала независимой страной в 1947 году. 6. Ньютон известен во всём мире. 7. В Дубае находится самый высокий небоскрёб в мире. 8. Самолет приземлился в аэропорту «Шереметьево». 9. В 1889 году в Париже была построена Эйфелева башня. 10. На компьютере обнаружен вирус. 11. Гвинея находится в Западной Африке. 12. В апреле ожидается тёплая погода. 13. Университет дружбы народов был основан в 1960 году. 14. В Израиле открыт памятник книге. 15. Масло в автомобиле находится в двигателе. 16. Осенью 1923 года столицей Турции стала Анкара. 17. Знаки плюса и минуса придумали в немецкой математической школе. 18. История Сирии начинается около 10 тысяч лет до нашей эры.

А. Прямой порядок слов			Б. Изменённый порядок слов		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.

**2. Замены** – наиболее распространённый и многообразный вид переводческих трансформаций. При переводе наблюдаются замены двух типов – грамматические и лексические.

**Грамматические замены** – это замены одних грамматических единиц другими (формы слова; частей речи; членов предложения; простого предложения сложным и наоборот; главного предложения придаточным и наоборот; подчинения сочинением и наоборот и т.д.).

### 2.1. Замена формы слова

1. Между сходными грамматическими формами числа в английском и русском языках нет полного семантического и функционального сходства, этим и обусловлены замены формы числа:

а) форме множественного числа в английском языке может соответствовать форма единственного числа в русском языке:

the Stone Ages	каменный век
contents	содержание
weapons	оружие
stairs	лестница
wages	заработная плата

б) форме единственного числа в английском языке может соответствовать форма множественного числа в русском языке:

money	деньги
information	новости/сведения/информация
vacation	каникулы
evidence	показания
debate	прения/дебаты

Сравните также:

*Exports to China have risen this year. That organisation is engaged in the export and import of different machines.*

Показатели *экспорта* (товаров) в Китай в этом году выросли. Эта организация занимается *экспортом* (вывозом) и *импортом* (ввозом) различных машин.

**Задание 1.** Обратите внимание на различие в форме числа следующих англо-русских эквивалентов.

1. *The goods are below required standard.* – Товар не соответствует стандарту. 2. *Ali gave me some good advice.* – Али дал мне несколько хороших *советов*. 3. *The Greenwich Observatory is located in the suburbs of London.* – Гринвичская обсерватория находится в *пригороде* Лондона. 4. *My watch is made of gold.* – Мои *часы* золотые. 5. *The Tool Bar is at the top of the window.* – Панель *инструментов* находится в верхней части окна. 6. *Big money is hard to hide.* – Большие *деньги* трудно спрятать. 7. *The contents of the guidelines were summarized.* – В докладе в сжатом виде изложено *содержание* руководящих принципов. 8. *Our relationship is built on trust.* – Наши *отношения* построены на доверии. 9. *There's a toy store down the road.* – Вниз по дороге есть магазин *игрушек*. 10. *France has the largest aerospace and nuclear industries of any European country.* – Франция обладает крупнейшей аэрокосмической и атомной *промышленностью* среди всех европейских стран.

А. Замена множественного числа на единственное			Б. Замена единственного числа на множественное	
1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.

В английском языке некоторые существительные на -s употребляются только в единственном числе:

*mathematics* (математика), *physics* (физика), *electronics* (электроника), *economics* (экономика), *politics* – (политика):

The laws of *physics*.

Законы *физики*.

Applied *mathematics*.

Прикладная *математика*.

**Задание 2.** Назовите случаи употребления замены числа в английских и русских названиях московских вузов.

1. Moscow State University of *Economics, Statistics and Informatics*. – Московский государственный университет *экономики, статистики и информатики*. 2. Russian State University of Tourism and Services. – Российский государственный университет туризма и *сервиса*. 3. Moscow Technical University of *Communications and Informatics*. – Московский технический университет *связи и информатики*. 4. Moscow State University of *Food Production*. – Московский государственный университет *пищевых производств*. 5. Moscow Institute of *Electronic Technology*. – Московский институт *электронных технологий*. 6. Moscow State Institute of *Electronics and Mathematics*. – Московский государственный институт *электроники и математики*.

А. Замена множ. числа на ед. число		Б. Замена ед. числа на множ. число		В. Нет замены	
1.	2.	3.	4.	5.	6.

**Контрольное задание 3.** Назовите случаи употребления замены числа.

1. *Physics* studies matter and motion. – *Физика* изучает материю и движение. 2. They cleared *customs*. – Они прошли *таможню*. 3. National Institute of *Aviation Technology*. –

Национальный институт авиационных технологий. 4. The West Indies are islands near the USA. – Вест-Индия – острова около США. 5. She has dark hair. – У неё тёмные волосы. 6. Clothes make the man. – Одежда красит человека. 7. The genetics of eye color is very complicated. – Генетика цвета глаз очень сложна. 8. Respect is a very important part of any relationship. – Уважение является очень важной частью любых отношений. 9. Mathematics is the basis of all sciences. – Математика – основа всех наук. 10. Angel Falls is located in Venezuela. – Водонад Анхель находится в Венесуэле. 11. The Andes are a major inter-oceanic watershed. – Анды являются крупным межокеанским водоразделом. 12. The gate is made of metal. – Эти ворота сделаны из металла. 13. Netherlands is part of the Kingdom of the Netherlands. – Нидерланды входят в Королевство Нидерландов. 14. The stairs were very narrow. – Лестница была очень узкой. 15. We are out of money. – У нас кончились деньги.

А. Замена множ. числа на единственное		Б. Замена ед. числа на множественное		В. Нет замены
1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.

## 2. Замена грамматического времени:

а) замена формы настоящего времени Present Indefinite в придаточных предложениях времени или условия в английском языке на форму будущего времени в русском языке:

When your papers *are ready*, you can leave at once. Когда твои документы *будут готовы*, ты сможешь сразу уйти.

Nick will go to the airport as soon as the concert *finishes*. Ник отправится в аэропорт, как только концерт *закончится*.

If you *have* some time, Если у тебя *будет* время, пожалуйста, позвони ей.

I will stay if she *comes*. Я останусь, если она *придёт*.

**Задание 4.** Назовите глаголы настоящего времени в придаточных предложениях времени и условия в английском языке и соответствующие им глаголы будущего времени в русском языке.

1. We'll call you (main clause) *when we get to London* (subordinate clause). – Мы позвоним вам (главное предложение), *когда приедем в Лондон* (придаточное предложение).
2. If the weather is fine we will go for a walk. – Если погода будет хорошая, мы пойдём гулять.
3. As soon as I pass all my exams, I will go to the sea. – Как только я сдам все экзамены, я поеду на море.
4. He won't go there unless he is invited. – Он не пойдёт туда, если его не пригласят.
5. You'll get stronger if you go to the gym more often. – Ты станешь сильнее, если будешь ходить в спортзал чаще.
6. After the rain stops, they'll go to the supermarket. – После того как дождь закончится, они пойдут в супермаркет.
7. In case she comes, nobody will meet her – В случае, если она придёт, никто её не встретит.
8. Go straight on till you get to the traffic lights. – Поезжайте прямо, пока не доедете до светофора.
9. If you forgive me, I will never forget it. – Если ты простишь меня, я никогда этого не забуду.
10. When I meet my colleague, I'll tell him this story. – Когда я встречу своего коллегу, я расскажу ему эту историю.
11. They will be glad if you go and see them. – Они будут рады, если вы навестите их.

б) замена форм настоящего времени Present Perfect и Present Perfect Continuous, обозначающие завершённое / законченное действие, на глаголы прошедшего времени совершенного или несовершенного вида при переводе на русский язык:

I *have written* six letters since breakfast. Я *написал* (сов. вид) шесть писем после завтрака.

I *have been writing* letters since breakfast. Я *писал* (несов. вид) письма после завтрака (всё это время).

**Задание 5.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Назовите вид глагола в русском предложении.

1. The author *has been writing* this book for 3 years. – Автор *писал* эту книгу 3 года. 2. Max *has written* a book this year. – Макс *написал* книгу в этом году. 3. Sorry, I am late. I've *been looking* for a parking spot. – Извините, я опоздал. Я *искал* место для парковки. 4. Marta *has just cooked* a cake. – Марта только что *приготовила* торт. 5. We've *travelled* around the world! – Мы *объехали* весь мир! 6. I'm out of breath, I've *been running*. – Мне трудно дышать, я *бежал*. 7. He *have put* the car in the garage. – Он *поставил* машину в гараж. 8. It *has been snowing* all day long. – Весь день *шёл* снег. 9. I've *won* in the lottery! – Я *выиграл* в лотерею! 10. We've *agreed*! – Мы *пришли* к согласию! 11. He's so tired. He *has been working* in the garden. – Он так устал. Он *работал* в саду. 12. John *has visited* 20 countries. – Джон *посетил* 20 стран. 13. We *have been preparing* for our exam since morning. – Мы *готовились* к экзамену с самого утра. 14. I *have lived* in Japan for 20 years. – Я *прожил* в Японии 20 лет. 15. We've *been talking* about our wedding. – Мы *разговаривали* о нашей свадьбе. 16. She *has been looking* for a very rich man all her life and now she *has found* one. – Всю свою жизнь она *искала* очень богатого человека и *нашла* такого.

Совершенный вид	Несовершенный вид

**Задание 6.** Вставьте вместо точек глагол совершенного или несовершенного вида.

1. Анна любит ... (*готовить, приготовить*). 2. Не надо ... (*откладывать, отложить*) на завтра то, что можно ... (*делать, сделать*) сегодня. 3. Как тебе удалось (*выучить, учить*) китайский язык за год? 4. Вы должны каждый день ... (*узнавать, узнать*) что-то новое. 5. Моя цель – ... (*заканчивать, закончить*) университет и ... (*получать, получить*) диплом. 6. Я спешу ... (*оформлять, оформить*) визу. 7. Необходимо время от времени ... (*проверить, проверять*) компьютер на наличие вирусов. 8. Озеленением территории стадиона будет (*заниматься, заняться*) ландшафтный дизайнер. 9. Он сумел (*сдавать, сдать*) все экзамены на отлично. 10. Нельзя (*включать, включить*) телефон во время занятия. 11. Здесь можно ... (*отдыхать-отдохнуть*) всё лето. 12. Я забыл (*заплатить, платить*) за телефон. 13. Невозможно ... (*посылать, послать*) письмо по электронной почте, если компьютер не работает. 14. Самолёт ... (*летать, лететь*) в Конакри раз в неделю. 16. (*Войти, входить*) в кабину пилота запрещено. 17. Друзья посоветовали нам (*ездить, съездить*) в Санкт-Петербург. 18. Мне нужно (*переводить, перевести*) деньги с карты Сбербанка на телефон.

**Задание 7.** Вставьте вместо точек глагол совершенного или несовершенного вида в нужной форме (время, число, род).

1. Англичане традиционно ... (*называть, назвать*) пролив Ла-Манш Английским каналом. 2. Наконец я ... (*искать, найти*) работу в престижной компании. 3. Пьер долго ... (*рассказать, рассказывать*) про свои приключения во Франции. 4. Дом *построили* ... (*строить, построить*) за два года. 5. Всю жизнь архитектор ... (*доказывать, доказать*) свою теорию на практике. 6. Когда Елена ... (*сдавала/сдала*)

экзамен, она очень волновалась. 7. Собор во Франции обязательно (*восстанавливать, восстановить*). 8. Мы всегда ... (*брать, взять*) с собой в поездку разные лекарства. 9. Завтра у Марии день рождения. Я ... (*дарить, подарить*) ей цветы. 10. После того как вы впервые ... (*установить, устанавливать*) антивирус, (*сделать, делать*) проверку всех дисков. 11. Я иногда ... (*опоздать, опаздывать*) на занятия. 12. Они ... (*работать, поработать*) в Англии 4 года. 13. Утром Анджело ... (*ехать, приехать*) в Рим. 14. Каждый день мой друг ... (*ходить, идти*) в бассейн. 15. Анна выпила... (*пить, выпить*) чай и пошла на работу. 16. Али впервые не (*опоздать, опаздывать*) на занятия.

**Задание 8.** Назовите вид глагола в русском предложении.

1. Компьютеры *экономят* время.
2. Особую оболочку Земли назвали биосферой.
3. *Основал* Москву Юрий Долгорукий.
4. Адаптер *передает* и *принимает* данные из сети.
5. Расход топлива нужно *уменьшить*.
6. Собор *сооружали* в течение пяти лет.
7. Генератор *производит* электричество.
8. Вода в озере *замерзает* зимой.
9. Храм Василия Блаженного *построили* из 18 типов кирпича.
10. Д. И. Менделеев *разработал* теорию происхождения нефти.
11. Дистанционные услуги бурно *развиваются*.
12. Мрамор *получил* всемирную популярность.
13. Компьютер необходимо *проверять* на вирусы.
14. Трудно *представить* нашу жизнь без Интернета.
15. Озоновый слой Земли *разрушается*.
16. Газ *превратился* в жидкость.
17. Спрос на Интернет-рекламу *вырос*.
18. Автомобиль *движется* со скоростью 70 км/ч.

Совершенный вид	Несовершенный вид

## 2.2. Замена частей речи

Этот тип замены является распространённым. Регулярной является замена прилагательного (чаще всего образованного от географического названия) существительным и существительного прилагательным:

The <i>Congolese</i> Embassy	посольство <i>Конго</i>
<i>European</i> security	безопасность в <i>Европе</i>
The <i>British</i> Government	правительство <i>Великобритании</i>
The <i>Nobel</i> Prize	<i>Нобелевская</i> премия
Lake <i>Geneva</i>	<i>Женевское</i> озеро
<i>peace</i> talks	<i>мирные</i> переговоры

**Задание 9.** Сопоставьте английские словосочетания с их русскими эквивалентами. Обратите внимание на замену: а) прилагательного существительным и б) существительного прилагательным.

1. People's Friendship University of *Russia*. – *Российский* университет дружбы народов.
2. The Institute of *Asian* and *African* Countries of the Moscow State University. – Институт стран *Азии* и *Африки* Московского государственного университета.
3. *Greek* Prime Minister. – Премьер-министр *Греции*.
4. Moscow University of *Industry* and *Finance*. – Московский *индустриально-финансовый* университет.
5. The People's Republic of *China*. – *Китайская* Народная Республика.
6. The *Italian* embassy. – Посольство *Италии*.
7. The Gulf of *Mexico*. – *Мексиканский* залив.
8. The *Hungarian* Foreign Minister. – Министр иностранных дел *Венгрии*.
9. *African* countries. – Страны *Африки*.
10. The *British* and *American* Ambassadors. – Послы *Великобритании* и *США*.
11. *Cultural* workers. – Деятели *культуры*.
12. The *Suez* Canal. – *Суэцкий* канал.
13. The Strait of *Gibraltar*. – *Гибралтарский* пролив.
14. The Bay of *Bengal*. –

Бенгальский залив. 15. The *Zambian* Embassy in Russia. – Посольство *Замбии* в России. 16. The *Asian* Affairs Bureau. – Управление по делам *Азии*. 17. Chamber of *Industry* and *Commerce*. – Торгово-промышленная палата. 18. The *Indochinese* Peninsula. – Полуостров *Индокитай*.

А. Замена прилагательного существительным			Б. Замена существительного прилагательным		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.

**Контрольное задание 10.** Назовите случаи употребления замены прилагательного существительным и прилагательного существительного прилагательным.

1. *Moscow* State University – *Московский* государственный университет. 2. The Sea of *Japan*. – *Японское* море. 3. The *Nigerian* capital. – Столица *Нигерии*. 4. The *Indian* Ocean. – *Индийский* океан. 5. University of *Oxford*. – *Оксфордский* университет. 6. The *Swiss* National Bank. – Национальный банк *Швейцарии*. 7. The Tower of *London*. – *Лондонский* Тауэр. 8. The *Persian* Gulf. – *Персидский* залив. 9. Spain Visa Center. – Визовый центр Испании. 10. The *Brazilian* Minister of Foreign Affairs. – Министр иностранных дел *Бразилии*. 11. The *Kenyan* petroleum market. – Нефтяной рынок *Кении*. 12. The *Iberian* Peninsula. – *Пиренейский* полуостров. 13. The Gulf of *Aden*. – *Аденский* залив. 14. The *Syrian* Embassy in Sweden. – Посольство *Сирии* в Швеции. 15. The *Paris* climate change agreement. – *Парижское* соглашение по изменению климата.

А. Замена прилагательного существительным		Б. Замена существительного прилагательным		В. Нет Замена
1.	2.	3.	4.	5.
6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.

**\*Задание 11.** Приведите примеры замены прилагательного, образованного от географического названия, существительным и существительного прилагательным в вашем родном языке.

Английское отглагольное существительное, обозначающее какого-нибудь деятеля (*swimmer, writer* и т.п.), может заменяться на русский глагол в личной форме:

He was a very bad <i>dancer</i> .	Он <i>танцевал</i> очень плохо.
I'm a very light <i>eater</i> .	Я очень мало <i>ем</i> .
I'm not a <i>smoker</i> .	Я не <i>курю</i> .
Anna was a great <i>reader</i> .	Анна очень много <i>читала</i> .

**Задание 12.** Назовите части речи, к которым относятся выделенные слова. Заполните таблицу.

Основные части речи в русском языке: **имя существительное** (*бетон, кипение, прочность, инженер*), **имя прилагательное** (**полное:** *пластичный*; **краткое:** *пластичен*), **глагол** (**несов. в.:** *решать*; **сов. в.:** *решить*); глагольные формы: **причастия** (**активные:** *решающий, решавший, решивший*; **пассивные полные:** *решаемый, решённый*, **пассивные краткие:** *решён*) и **деепричастия** (*решая, решив*); **имя числительное** (*три, третий*), **местоимение** (*она, этот, каждый, кто-нибудь, что*), **наречие** (*редко, всегда*), **предлог** (*к, из-за*), **союз** (*а, или, чтобы*), **частица** (*не, только*).

1. В соцсетях большой *выбор* видеоматериалов.
2. *Московский Кремль* – древнейшая часть Москвы.
3. *Процессор* часто называют сердцем системы.
4. Здание *перестроено*.
5. *Дизайн* автомобиля постоянно *улучшается*.
6. Не *окончив* вуз, я должен был *устроиться* на работу.
7. *Стекло хрупко*.
8. Яндекс – российская система *поиска* в Сети.
9. Лондон *расположен* на реке Темзе.
10. *Художник прославился*, рисуя картины.
11. *Газовое топливо обладает* высокой теплотой сгорания.
12. Акварель – краски, *разводимые* водой.
13. Камень *относится* к горным породам.
14. *Цвет нефти зависит* от её плотности.
15. Бетон, *нагреваясь*, отдаёт тепло в помещения.
16. Студент *допущен* к сессии.
17. В Рунете много мемов, *посвящённых* профессиям.
18. *Переходя* улицу, смотри по сторонам!
19. *Данные хранятся* на удаленных компьютерах.
20. *Всеобщее образование необходимо*.
20. Мост – *искусственное* сооружение.
21. *Храм перестроили*, значительно *расширил* его.

Существительное	Прилагательное	Глагол	Причастие	Деепричастие

**\*Задание 13.** Назовите части речи, к которым относятся выделенные слова. Заполните таблицу.

1. Бакалавры учатся *только* четыре года.
2. Китай *резко* увеличил добычу газа.
3. Сессия *уже* закончилась.
4. Я живу на *пятом* этаже.
5. В нашем городе *нет* аэропорта.
6. Вода в озере *зимой* замерзает.
7. Здание *надёжно* защищено от разрушения.
8. Существует *две* теории происхождения нефти.
9. Он *всегда* делает домашнее задание *быстро*.
10. *Темно*, не

видно даже луны на небе. 11. Самый *первый* в мире компьютер был создан *ещё* в 1941 году. 12. Дом оштукатурен *и снаружи, и внутри*. 13. Мой брат – студент *второго* курса. 14. В *девятом* блоке *шестнадцать* этажей. 15. Мы спускаемся *вниз*. 16. Вес *каждой из* звёзд Кремля доходит *до* тонны. 17. Яблоки дорогие, *но* сладкие. 18. Если устал, отдохни.

Числительное	Местомимение	Наречие	Предлог	Союз	Частица

Английский герундий может переводиться на русский язык:

а) существительным:

My favourite occupation is *reading*.

Мое любимое занятие – *чтение*.

The barometer is an instrument for *measuring* pressure.

Барометр – это прибор для *измерения* давления.

The architect suggested restoring the building. – Архитектор предложил восстановить здание.

б) инфинитивом:

I like *playing* football.

Я люблю *играть* в футбол.

This place is worth *visiting*.

Это место стоит *посетить*.

деепричастием:

They walked quickly without *stopping* to rest.

Они шли быстро, не *останавливаясь* для отдыха.

We enrich our knowledge by *reading* books.

*Читая* книги, мы обогащаем свои знания.

г) прилагательным:

a *dancing* hall

танцевальный зал

a *swimming* pool

плавательный бассейн

*reading* hall

читальный зал

д) глаголом в личной форме (в придаточном предложении):

He couldn't remember her  
ever *laughing*.

Он не помнил, чтобы она когда-  
нибудь смеялась.

Thank you for *coming*.

Спасибо, что *пришли*.

Следует отметить, что некоторые английские существительные переводятся как личной формой глагола, так и отглагольными существительными, например:

Lola plans *going* to

Лола планирует *поехать* в Лондон на  
будущий год.

London next year.

Лола планирует *поездку* в Лондон на  
будущий год.

**Задание 14.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Назовите способы замены герундия.

1. *Reading* makes people smarter. – Чтение делает людей умнее.
2. The film is worth *watching*. – Этот фильм стоит *посмотреть*.
3. He went away without *leaving* his address. – Он уехал, не *оставив* своего адреса.
4. I know of your *collecting* stamps. – Я знаю, что вы *коллекционируете* марки.
5. The library has a *reading* hall. – В библиотеке есть *читальный* зал.
6. Tom likes *swimming* in the sea. – Том любит плавать в море.
7. *Walking* is very healthy. – *Прогулка* очень полезна для здоровья.
8. On *coming* to the office he got down to work. – *Придя* в офис, он принялся за работу.
9. *Drinking* water is a vital necessity. – *Питьевая* вода является жизненной необходимостью.
10. I'm sorry for *coming* late. – Сожалею, что *опоздал*.
11. *Working* is an important sphere of every person's life. –

*Работа* – важная сфера жизни каждого человека. 12. *Parking is prohibited!* – *Парковаться* запрещено! 13. He has gone without *saying* «Good-bye». – Он ушёл, не *попрощавшись*. 14. The owl symbolizes wisdom and *learning*. – Сова символизирует мудрость и *учённость*. 15. The *Booking Office* will open at 10:00 a.m. – *Билетная* касса откроется в 10:00 утра. 16. I am pleased with his *studying* English. – Я довольна тем, что он *занимается* английским. 17. I need to get the *washing machine* fixed. – Мне нужно починить *стиральную* машину. 18. *No smoking!* – *Не курить!* 19. Are you *waiting* for the bus? – Вы *ждёте* автобус? 20. *Visiting* Niagara Falls made a great impression on us. – *Посещение* Ниагарского водопада произвело на нас сильное впечатление. 21. The architect suggested *restoring* the building. – Архитектор предложил *восстановить* здание.

Существительное	Инфинитив	Деепричастие	Прилагательное	Глагол в личной форме

**Задание 15.** Замените глагольные словосочетания именными.

*Выпускать* книгу, *реализовывать* проект, *подготовить* презентацию, *заменить* двигатель, *загрузить* файл, *выбирать* метод, *защитить* диссертацию, *реконструировать* стадион, *построить* график, *анализировать* проблему, *очистить* диск, *хранить* информацию, *автоматизировать* технологию, *установить* приложение, *возвести* (с/д) мост, *собрать* и *передать* данные, *рассчитать* нагрузку, *обновить* (в/вл) браузер, *эксплуатировать* автомобиль, *строить* школу,

установить (в/вл) связи, разработать программу, отремонтировать дорогу, восстановить (в/вл) пароль, потерять связь, гарантировать качество, перенести контакты, реставрировать памятник, экономить время, открыть закон, искать новые месторождения, сдать сессию, охранять природу, поступить (п/пл) в магистратуру, учитывать факты.

**\*Задание 16.** Назовите части речи в вашем родном языке. Приведите примеры замены частей речи при переводе с родного языка на русский.

### 2.3. Замена членов предложения

При переводе могут заменяться члены предложения. При этом изменяется синтаксическая структура предложения. Регулярными являются:

а) замена субъекта на объект:

*My car (субъект) needs* *Мою машину (что? Вин. п. —*  
*to be repaired.* *объект) нужно отремонтировать.*

б) замена субъекта на обстоятельство времени:

*The last week has seen an* *На прошлой неделе* *наблю-*  
*intensification of diplomatic* *далась активизация дипло-*  
*activity.* *матической деятельности.*

в) замена субъекта на обстоятельство места:

*The room is very cold.* *В комнате очень холодно.*

г) замена субъекта на обстоятельство причины:

*The crash killed 15 people.* *В результате катастрофы*  
*погибло 15 человек.*

**Задание 17.** Сопоставьте следующие английские предложения с их русскими эквивалентами. Назовите способы замены английского субъекта при переводе на русский язык.

1. *The university has students from 58 countries.* – В университете обучаются студенты из 58 стран.
2. *The fog stopped the traffic.* – Из-за тумана остановилось движение транспорта.
3. *Last year saw a population increase of 44,300.* – В прошлом году население увеличилось на 44 300 человек.
4. *My room needs painting.* – Мою комнату нужно покрасить.
5. *The exhibition features paintings by Picasso.* – На выставке представлены картины Пикассо.
6. *The reaction destroyed the molecule.* – В результате реакции распалась молекула.
7. *The treatment of this compound with sulphuric acid did not give any change in the colouring.* – При обработке этого вещества серной кислотой не наблюдалось изменения окраски.
8. *This car needs to be washed.* – Эту машину нужно помыть.
9. *This newspaper makes a feature of sports.* – В этой газете спорту отводится видное место.
10. *This shirt doesn't need ironing.* – Эту рубашку не надо гладить.
11. *The post war years saw a reappraisal of values.* – После войны произошла определённая переоценка ценностей.
12. *The conference was attended by delegations from 18 countries.* – На конференции присутствовали делегации из 18 стран.
13. *Your watch just needs cleaning and it'll be as good as new.* – Ваши часы нужно просто почистить, и они будут, как новые.
14. *The economic boom has produced a big group of well-off people.* – В результате экономического подъёма появилась большая группа обеспеченных людей.
15. *This library houses rare books.* – В этой библиотеке хранятся редкие книги.
16. *The museum forbids flash photography.* – В музее запрещается фотографировать со вспышкой.

Замена субъекта на объект	Замена субъекта на обстоятельство времени	Замена субъекта на обстоятельство места	Замена субъекта на обстоятельство причины

#### 2.4. Замена английской пассивной конструкции русской активной конструкцией

Одной из распространённых трансформаций синтаксической перестройки является замена английской пассивной конструкции русской активной.

При этом субъектом в русском предложении становится слово, соответствующее английскому объекту с предлогом *by*, а английский субъект, стоящий в начале предложения, передаётся объектом:

*The book* (субъект) *was written by my friend* (объект). *Книгу* (что? вин. п. – объект) написал *мой друг* (субъект).

Если в английском предложении не упоминается исполнитель действия, при переводе используются неопределённо-личные предложения с глаголом в 3 лице множественного числа.

*The tea is grown in India.* Чай *выращивают* (они) в Индии.

*They were taught French last year.* В прошлом году их *учили* (они) французскому языку.

Обратите внимание, что в некоторых случаях перевести пассивную конструкцию с английского языка на русский можно разными способами:

The exhibition had been opened in August.	Выставку <i>открыли</i> в августе. (актив)
	Выставка <i>открылась</i> в августе. (актив)
	Выставка <i>была открыта</i> в августе. (пассив)

**Задание 18.** Обратите внимание на способы перевода английской пассивной конструкции на русский язык.

1. America was discovered by Columbus. – Америку *открыл* Колумб. / Америка *была открыта* Колумбом. 3. This theory was advanced by Euler in the last century. – Эту теорию *выдвинул* Эйлер в прошлом веке. / Эта теория *была выдвинута* Эйлером в прошлом веке. 4. In the fifth century Belgium was conquered by the Franks. – В V веке Бельгию *завоевали* франки. / В V веке Бельгия *была завоёвана* франками. 5. The radio was invented by Popov in 1895. – Попов *изобрёл* радио в 1895 году. / Радио *было изобретено* Поповым в 1895 году. 6. Letters are delivered by mailmen. – Письма *доставляют* почтальоны. / Письма *доставляются* почтальонами. 7. Paper was invented in China. – Бумагу *изобрели* в Китае. / Бумага *была изобретена* в Китае. 8. This shop is closed till Monday. – Этот магазин *закрыли* до понедельника. / Этот магазин *закрыт* до понедельника. 9. The results of the exams will be announced tomorrow morning. – Результаты экзаменов *объявят* завтра утром. / Результаты экзаменов *будут объявлены* завтра утром. 10. This school was built in a short time. – Эту школу *построили* за короткий срок. / Эту школа *была построена* за короткий срок. 11. Twenty kilos of gold were found in Alaska. – На Аляске *нашли* двадцать килограммов золота. / На Аляске *были найдены* двадцать килограммов золота. 12. The experiment was being held from May until August. – Эксперимент *проводили* с мая по август. / Эксперимент *проводился* с мая по август. 13. Valentine's Day is celebrated on February 14. – День Святого Валентина *празднуют* 14 февраля. / День Святого Валентина *празднуется* 14 февраля. 14. The office is cleaned every morning. – Офис *убирают* каждое утро. 15. I was born in Chicago. – Я *родился* в

Чикаго. 16. The monument *is visited* by many tourists every day. – Ежедневно памятник *посещает* множество туристов.

**Задание 19.** Замените активную конструкцию пассивной и наоборот.

1. Инженерная академия (Им. п. – субъект) *проводит* онлайн-конференцию (В. п. – объект). (Активная конструкция) –  
Онлайн-конференция (Им. п. – субъект) *проводится* Инженерной академией (В. п. – объект). (Пассивная конструкция)
2. Москву основал Юрий Долгорукий. 3. Учёными установлена масса Земли. 4. Турбина вырабатывает механическую энергию. 5. Нельсон Мандела был награждён Нобелевской премией. 6. В современных городах воздух загрязняется газами и пылью. 7. Вода хорошо растворяет соль. 8. Первые пирамиды были построены древними египтянами. 9. Крымский мост в Москве спроектирован архитектором А. Власовым. 10. Теорию относительности разработал Альберт Эйнштейн. 11. Территория России омывается 13 морями. 12. Ветер разрушает горные породы. 13. В Лондоне открыли памятник Ю. А. Гагарину. 14. В столице отреставрирована гостиница «Пекин». 15. Первые компьютеры изобрели в 1948 году. 16. В начале XVII в. Кеплер установил три закона движения планет. Они названы законами Кеплера.

Замена активной конструкции на пассивную	Замена пассивной конструкции на активную

**Задание 20.** Выберите глагол из данных в скобках, поставьте его в нужную форму.

1. Компания Лукойл ... (использовать, использоваться новые технологии добычи нефти).
2. Можно заранее ... (зарегистрировать, зарегистрироваться) на свой рейс.
3. Русские архитекторы ... (создавать, создаваться) прекрасные деревянные церкви.
4. Английский язык ... (использовать, использоваться) людьми разных национальностей.
5. Заявления о досрочной сдаче сессии ... (рассматривать, рассматриваться) директором академии.
6. Дипломные работы ... (выполнять, выполняться) иностранными студентами на русском языке.
7. Учёные разных стран мира ... (исследовать, исследоваться) проблеме сохранения чистоты воздуха и воды.
8. Земля ... (освещать, освещаться) солнцем.
9. Третьяковская галерея ... (готовить, готовиться) новую выставку.
10. Сериал «Игра престолов» ... (продолжать, продолжаться) уже несколько лет.
11. Лекции в университете ... (закончить, заканчиваться) в 18:30.
12. Лучше один раз ... (увидеть, увидаться), чем сто раз услышать.
13. Работа студентов ... (координировать, координироваться) и ... (контролировать, контролироваться) преподавателем.
14. Я часто ... (*встречать, встречаться*) этого человека в спортивном зале.
15. Мы с Андреем ... (познакомить, познакомиться) в музее.
16. Врач ... (советовать, советоваться) ему заниматься спортом.
17. В России учебный год всегда ... (начинаться, начаться) первого сентября.
18. Большую часть доходов человечество ... (расходовать, расходоваться) на приобретение товаров и услуг.
19. Не могу ... (подключить, подключиться) к Интернету.

**Контрольное задание 21.** Укажите случаи замены пассивной конструкции на активную. Заполните таблицу.

1. The exhibition was opened on Victory Day. – Выставку открыли в День Победы.
2. The pyramids were built by the

Egyptians. – Пирамиды были построены египтянами. 3. You were accepted to the University of California, Berkeley. – Вас приняли в Калифорнийский университет в Беркли. 4. This theory was born out by the facts. – Теория родилась из фактов. 5. A white cross was painted on the door. – На двери был нарисован белый крест. 6. The telephone was invented in 1876 by Bell. – Телефон был изобретён Беллом в 1876 году. 7. London is visited by hundreds of tourists every year. – Каждый год сотни туристов посещают Лондон. 8. My flight to Bogotá was canceled. – Мой рейс в Боготу был отменён. 9. The building was designed by the Italian architect. – Здание спроектировал итальянский архитектор. 10. New York was founded by the Dutch. – Нью-Йорк был основан голландцами. 11. He was offered another post. – Ему предложили новую должность. 12. The letters will be sent by post tomorrow. – Письма будут отправлены завтра. 13. Many birds fly South in the Autumn. – Осенью многие птицы улетают на юг. 14. I was shown the way by a small girl. – Маленькая девочка показала мне дорогу. 15. Tennis is played all over the world – В теннис играют во всём мире. 16. The grass was covered with frost. – Трава была покрыта инеем. 17. The statue is made of marble. – Статуя сделана из мрамора. 18. Guests were rarely entertained in the library. – Гостей редко принимали в библиотеке. 19. The new cinema will be built next year. – Новый кинотеатр будет построен в следующем году. 20. The series will be repeated in the autumn. – Сериал будут повторять осенью. 21. The Moon orbits around the Earth. – Луна вращается вокруг Земли. 22. Paris is served by two airports. – Париж обслуживают два аэропорта.

Замена пассивной конструкции на активную	Нет замены

## 2.5. Замена простого предложения сложным и сложного простым

**Замена простого предложения сложным** вызывается грамматическими причинами – структурными расхождениями в русском и английском языках:

I wish you to be happy.	Я хочу, чтобы ты был счастлив.
The sea was rough and unswimmable.	Море было бурное, и плыть было невозможно.

Разновидностью замены простого предложения сложным является соединение двух простых предложений в одно сложное, т.е. объединение предложений, например:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.	Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.
---	--

**Замена сложного предложения простым** – трансформация, обратная предыдущей. Регулярной является замена придаточного предложения в английском языке на инфинитив в русском языке:

He suggested <i>that I should buy</i> a car.	Он предложил мне <i>купить</i> машину.
--	--

Особым видом данной трансформации является членение предложений – разделение одного сложного (а иногда и простого) предложения на два или более простых, например:

Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday.	Вчера над проливом Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойным.
---	---

**Задание 22.** Укажите замену простого предложения сложным и сложного простым. Заполните таблицу.

1. He is known to be an honest man. – Известно, что он честный человек. 2. I haven't been in London since I was a child. –

Я не был в Лондоне с самого детства. 3. They saw Mary crossing the street. – Они видели, как Мери переходила улицу. 4. Jeremy suggests that she should drink more water. – Джереми советует ей пить больше воды. 5. I want you to know the truth. – Я хочу, чтобы ты знал правду. 6. I fished until the sun went down. – Я ловил рыбу до захода солнца. 7. Instead of going school she watched TV-shows. – Вместо того чтобы пойти в школу, она смотрела телешоу. 8. Listen to the birds singing! – послушайте, как поют птицы! 9. As it was raining, we stayed at home. – Из-за дождя мы остались дома. 10. Victor wants his son to become a doctor. – Виктор хочет, чтобы его сын стал врачом. 11. If I were you, I would take an umbrella. – Я бы на твоём месте взял зонтик. 12. It was so dark that I couldn't see her. – В темноте я не мог её разглядеть. 13. Seeing the Eiffel tower is a must do in Paris. – Когда будете в Париже, обязательно посетите Эйфелеву башню. 14. Thank you for reading this article. – Спасибо, что читаете эту статью. 15. Though he was very young, he was a good worker. – Несмотря на юность, он хорошо справлялся. 16. There's something I need to tell you. – Я должна кое-что вам сказать. 17. I heard him speaking on the phone. – Я слышал, как он разговаривал по телефону. 18. Usually teachers want their students to be smarter. – Обычно преподаватели хотят, чтобы их студенты были умнее. 19. If necessary, you can request a transfer. – При необходимости можно заказать трансфер. 20. Take an umbrella, in case it rains. – Возьмите зонтик на случай дождя.

Замена простого Предложения сложным	Замена сложного Предложения простым

**Задание 23.** Проанализируйте сложноподчинённые предложения. Назовите союзы, которые вводят придаточные предложения в русском языке. Поставьте вопрос к придаточному

предложению (Когда? / Где? Куда? / Зачем? Для чего? С какой целью? / Почему? / При каком условии? / Несмотря на что? Насколько? / Как? / Что? В чём?).

Например:

1. I am eager to know (main clause) who is the author of this book (subordinate clause). – Я очень хочу узнать (главное предложение), **кто** (союз) автор этой книги (придаточное предложение). – **Что я хочу узнать?**

2. We will go for a walk (main clause) **if** the rain stops (subordinate clause). – Мы пойдём гулять (главное предложение), **если** (союз) дождь прекратится (придаточное предложение). – **При каком условии мы пойдём гулять?**

1. Stars rise after the sun sets. – Звёзды восходят после того, как садится солнце. 2. When I was in school, we didn't have computers. – Когда я учился в школе, у нас не было компьютеров. 3. The dog sleeps wherever he wants. – Собака спит там, где захочет. 4. Куда? 5. In order to know English well you must learn it every day. – Чтобы знать английский язык хорошо, вы должны учить его каждый день. 6. I got this work, because I have the experience. – Я получил эту работу, потому что у меня есть опыт. 7. If you forgive me, I will never forget it. – Если ты простишь меня, я никогда этого не забуду. 8. Although I know his character, he often surprises me. – Хотя я знаю его характер, он меня часто удивляет. 9. It was such a great song that it won all the awards. – Песня была настолько замечательная, что выиграла все награды. 10. Imagine that you have just won a million dollars. – Представьте, что вы только что выиграли миллион долларов. 11. I wonder whose house that is. – Интересно, чей это дом. 12. Do you know where we're going? – Ты знаешь, куда мы идём? 13. It is hard to imagine how people used to live without mobile phones. – Сложно представить, как раньше люди жили без мобильных телефонов. 14. I know why Tom did it. – Я знаю, почему Том сделал это. 15. He wondered

who had built this beautiful church. – Он поинтересовался, кто построил эту красивую церковь. 16. I wonder where he gets these strange ideas. – Интересно, откуда у него эти странные мысли.

**Задание 24.** Назовите союзные слова, при помощи которых придаточные определительные предложения присоединяются к главному в русском языке. Поставьте вопрос к придаточному предложению.

1. The monument that was built in 1950 has been destroyed. – Памятник, *который* был построен в 1950 году, разрушен.
2. There were periods when they did not see him for a week at a time. – Бывали времена, *когда* они не видели его неделями.
3. A library is a place where books are kept. – Библиотека – это место, *где* хранятся книги.
4. The man whose daughter won the tournament is a coach. – Человек, *чья* дочь выиграла турнир, работает тренером.
5. The original question, why he did it at all, has not been answered. – На первоначальный вопрос, *почему* он вообще это сделал, ответа не последовало.
6. Here is the place where we will go tomorrow. – Вот место, куда мы отправимся завтра.

**Задание 25.** Прочитайте текст. Назовите союзные слова, при помощи которых придаточные определительные предложения присоединяются к главному. Поставьте вопрос к придаточному предложению. Укажите падеж союзных слов.

### Периодический закон Д. И. Менделеева

Ещё алхимики пытались найти закон природы, на основе *которого* можно было бы систематизировать химические элементы. Трудности, с *которыми* сталкивались естествоиспытатели, были вызваны недостаточностью экспериментальных данных в этой области.

В 1829 году немецкий химик И. В. Дёберейнер объединил сходные по своим свойствам химические элементы по три в группы, *которые* он назвал триадами. Идеи Дёберейнера были развиты другим немецким химиком Л. Гмелином, *который* показал, что взаимосвязь между свойствами элементов и их атомными массами значительно сложнее, чем триады. В 1843 году Гмелин опубликовал таблицу, в *которой* химически сходные элементы были расставлены по группам в порядке возрастания соединительных весов.

В начале 60-х годов XIX века появились работы, в *которых* учёные классифицировали химические элементы.

Французский геолог и химик А. Э. Шанкуртуа в 1862 году предложил свою классификацию химических элементов, *которую* назвал «земной спиралью».

В 1864 году английский химик У. Одлинг опубликовал таблицу, в *которой* элементы были размещены согласно их атомным весам и сходствам химических свойств.

В 1865 году английский учёный и музыкант Дж. А. Ньюлендс выявил закономерность, *которую* назвал законом октав по аналогии с семью интервалами музыкальной гаммы.

В 1870 году вышла работа немецкого химика Ю. Л. Мейера, *которая* содержала новую таблицу под названием «Природа элементов как функция их атомного веса».

В 1869 году Д. И. Менделеев сформулировал Периодический закон, согласно *которому* свойства химических элементов находятся в периодической зависимости от их относительной атомной массы. Учёному удалось составить таблицу, в *которую* вошли все известные элементы, расположенные по определённой системе.

**Задание 26.** Прочитайте предложения, вместо точек поставьте слово *который* в нужном роде, числе и падеже.

1. Kangaroos are animals that live in Australia. – Кенгуру – животные, ... живут в Австралии. 2. This is a rule not to be forgotten. – Это правило, ... не следует забывать. 4. He is the

man whom I trust all my secrets – Он человек, ... я доверяю все свои секреты. 2. This is the person for whose sake he did it. – Вот человек, ради ... он сделал это. 5. The man to whom I spoke was an engineer. – Мужчина, с ... я разговаривал, был инженером. 6. The house in which we live is in the centre of the town. – Дом, в ... мы живём, расположен в центре города. 7. I have found the article that I was looking for. – Я нашёл статью, ... искал. 8. Do you know the real reason why the concert was cancelled? – Вы знаете настоящую причину, по ... отменили концерт?

**Задание 27.** Замените причастный оборот предложением со словом *который*.

### **Важнейшие понятия теории сетей**

Компьютерная сеть – это система компьютеров, *объединенных* соединенных каналами передачи данных.

Одной из первых сетей, *оказавших* влияние на дальнейшее развитие сетевых технологий, явилась ArpaNet (сеть АРПА). ArpaNet – компьютерная сеть, *созданная* в 1969 году в США и *явившаяся* прототипом сети Интернет.

Абонент (узел, хост, станция) – это устройство, *подключенное* к сети и *активно участвующее* в информационном обмене. Чаще всего абонентом сети является компьютер.

Сервером называется абонент (узел) сети, *предоставляющий* свои ресурсы другим абонентам, но сам не использует их ресурсы. Таким образом, он обслуживает сеть.

Клиентом называется абонент сети, *использующий* только сетевые ресурсы, но сам свои ресурсы в сеть не отдаёт. Компьютер-клиент также называют рабочей станцией.

Под сервером и клиентом понимают не только сами компьютеры, но и *работающие* на них программные приложения. В этом случае приложение, *отдающее* ресурс в сеть, является сервером, а приложение, *используемое* сетевыми ресурсами, – клиентом. На сервере устанавливается специальная сетевая операционная система, *рассчитанная* на работу сервера.

Любая работа, выполняемая на сервере, называется «серверная», а любая информация и данные, генерируемые локально на стороне клиента, называется «клиентская» работа.

## 2.6. Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным, так и бессоюзным способом. Однако в русском языке бессоюзный способ используется чаще, чем в английском. Это находит своё отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным при переводе с английского языка, как например:

I bought a bread *and* meat *and* milk *and* cheese. Я купил хлеб, мясо, молоко и сыр.

При переводе с русского языка на английский, напротив бессоюзная связь во многих случаях заменяется союзной, как например:

I was surprised at what happened. Я был удивлен тем, что произошло.

**Контрольное задание 28.** Определите виды грамматических замен при переводе английских предложений на русский язык.

1. I want my computer to work faster. – Я хочу, чтобы мой компьютер работал быстрее.
2. Hunting tigers is dangerous. – Охотиться на тигров опасно.
3. Edwin suggested that I should learn Spanish. – Эдвин предложил мне выучить испанский.
4. Though it was raining, we played football. – Несмотря на дождь, мы играли в футбол.
5. I will go to Los-Angeles, if I get a visa. – Я поеду в Лос-Анджелес, если получу визу.
6. James denied saying that. – Джеймс отрицал, что говорил это.
7. If I were you, I wouldn't buy this phone. – На твоём месте я бы не

покупал этот телефон. 8. Juan has returned from Spain. – Хуан вернулся из Испании. 9. I like watching her dance. – Я люблю смотреть, как она танцует. 10. It was late, so I went home. – Было поздно, поэтому я пошёл домой. 11. My parents wanted me to become an engineer like them. – Мои родители хотели, чтобы я стал инженером, как они. 12. It is he whom I want to help. – Я хочу помочь именно ему. 13. He is known to be a good writer. – Известно, что он хороший писатель. 14. I didn't hear you come in. – Я не слышала, как ты пришёл. 15. It is strange that they had met here. – Странно, что они встретились здесь. 16. Take an umbrella, in case it rains. – Возьмите зонтик на случай дождя. 17. She stopped to make a call. – Она остановилась, чтобы позвонить. 18. I suggest that you take this exam as soon as possible. – Я предлагаю вам сдать этот экзамен как можно скорее. 19. Do you remember taking your final exam? – Вы помните, как сдавали выпускной экзамен? 20. I dream of travelling around the world. – Я мечтаю объехать весь мир. 21. I know that you like jazz. – Я знаю, что вам нравится джаз. 22. If necessary, you may move about in the cabin. – В случае необходимости вы можете перемещаться по салону самолёта.

Замена простого предложения сложным	Замена сложного предложения простым	Нет замены

**3. Добавления** подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале.

В англо-русских переводах дополнительные элементы особенно часто оказываются необходимыми при переводе атрибутивных словосочетаний:

<i>world peace</i>	мир во <i>всём</i> мире
<i>regulation</i>	<i>правила</i> регулирования
<i>modern weapons</i>	современные <i>виды</i> оружия
<i>Peace Council</i>	Совет <i>защиты</i> мира
<i>defences</i>	оборонительные <i>сооружения</i>
<i>industries –</i>	<i>отрасли</i> промышленности
<i>promotion</i>	продвижение <i>продукта</i>
<i>oil countries</i>	страны – <i>производительницы</i> нефти
<i>imports and exports</i>	<i>предметы</i> ввоза и вывоза / <i>статьи</i> импорта и экспорта
<i>transition to democracy</i>	переход к демократической <i>форме</i> правления
<i>wage strike</i>	забастовка с <i>требованием</i> <i>повышения</i> заработной платы

**Задание 1.** Назовите добавления в русских эквивалентах английских слов и словосочетаний.

1. Chemicals. – Химические *препараты*.
2. Gulf countries. – Страны *Персидского* залива.
3. Proliferation of parties. – Рост *числа* партий.
4. Foreign minister. – Министр иностранных *дел*.
5. Labour ministers. – Министры *по вопросам* труда.
6. Defences. – Оборонительные *сооружения*.
7. Space program. – Программа космических *исследований*.
8. The problems of various industries. – Проблемы различных *отраслей* промышленности.
9. Disarmament negotiations. – Переговоры *по вопросам* разоружения.
10. Nuclear non-proliferation treaty. – Договор о нераспространении ядерного *оружия*.
11. 125 passengers

and 5 crew. – 125 пассажиров и 5 членов экипажа. 12. Job offer. – Предложение о приёме на работу. 13. Opinion poll. – Опрос общественного мнения. 14. Defence cuts. – Сокращение расходов на оборону. 15. Gun license. – Удостоверение на право ношения оружия. 16. Education technology programs. – Образовательные программы в области технологии.

**Задание 2.** Назовите добавления в русских эквивалентах английских временных конструкций.

1. Next year. – В будущем /в следующем/ году. 2. Next week (month...) – На следующей неделе, в следующем месяце. 3. Last week. – На прошлой неделе. 4. A day before the exams. – За день до экзаменов. 5. Five days after the talks. – Через пять дней после переговоров. 6. Since 2012. – С 2012 года.

**Задание 3.** Выделите слова, которые были добавлены при передаче английских наименований международных организаций на русский язык.

1. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. – Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры. 2. The Arab League. – Лига арабских государств. 3. International Africa Institute. – Международный институт изучения Африки. 3. World University Service. – Всемирная организация помощи студенчеству. 4. International Refugee Organization (IRO). – Международная организация по делам беженцев (МОБ). 5. The National Aeronautics and Space Administration (NASA) – Американское национальное управление по авиации и исследованию космического пространства (НАСА).

При переводе на русский язык географических названий типа американских *Oklahoma, Virginia*, канадских *Manitoba*

или английских *Middlesex, Surrey* и пр., как правило, добавляются слова *штат, провинция, графство*, указывающие, что обозначают эти наименования, чтобы сделать их понятными для русского читателя:

Massachusetts	<i>штат</i> Массачусетс
Alberta	<i>провинция</i> Альберта
Middlesex	<i>графство</i> Миддлсекс

Сравните также:

Time	<i>журнал</i> «Тайм»
The Guardian	<i>газета</i> «Гардиан»
Metropol	<i>гостиница</i> «Метрополь»
Columbia Pictures	<i>кинокомпания</i> «Коламбия Пикчерз»

**Задание 4.** Сопоставьте английские наименования географических названий с их русскими эквивалентами. Выделите слова, которые были добавлены при передаче этих наименований на русский язык.

1. The Pacific. – Тихий океан.
2. The Sahara. – Пустыня Сахара.
3. Central Asia. – Центральная Азия.
4. The Azores. – Азорские острова.
5. Colorado University. – Университет штата Колорадо.
6. Alberta. – Провинция Альберта.
7. Surrey. – Графство Суррей.
8. The North Sea. – Северное море.
9. Mediterranean. – Средиземное море.
10. Saint Lawrence. – Река Святого Лаврентия.
11. The Maldives. – Мальдивские острова.
12. Lake Baikal. – Озеро Байкал.
13. Sinai. – Синайский полуостров.
14. The Urals. – Уральские горы.
15. The Great Plains. – Плато Великие равнины.
16. The Far East. – Дальний Восток.
17. Arctic Ocean. – Северный Ледовитый океан.
18. Arctic Archipelago. – Канадский Арктический архипелаг.
19. Canal Zone. – Зона Панамского канала.

Добавления	Нет добавлений

В английском предложении может быть только одно отрицание. Нормой русского языка является двойное отрицание, в частности, местоимения *никто*, *ничто*, наречия *нигде*, *никуда*, *никогда* всегда употребляются при отрицательной форме глагола-сказуемого:

He *never* believes anybody. Он *никогда* никому *не* верит.

**Задание 5.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами.

1. She told me *nothing*. – Она *ничего не* сказала мне. 2. We have *never* been in London. – Мы *никогда не* были в Лондоне. 3. I see *nobody*. – Я *никого не* вижу. 4. *Nobody* has ever told anybody anything anywhere. – *Никто* никому ничего нигде никогда *не* говорил. 5. *No* details are available. – *Нет* никаких подробностей. 6. *No* attempts were made to see her. – *Никаких* попыток увидеть её *не* было сделано. 7. *Nothing* happens by accident. – *Ничто не* происходит просто так.

**Задание 6.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Укажите случаи применения приёма добавления. В случае затруднения см. *Проверьте себя*.

1. Pi is a constant. – Величина «Pi» постоянна. 2. Siemens is able to solve problems of this level of complexity. – Компания «Сименс» способна решать такие сложные задачи. 3. The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. – Новый госсекретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов. 4. State television closely covered the arrival of Gulf States' leaders. – Государственное телевидение освещало приезд лидеров стран Персидского залива. 5. The Morning Star was founded in 1930. – Газета «Морнинг стар» была основана в 1930 году. 6. In Egyptian Arabic, the Nile is called en-Nīl. – На египетском арабском языке Нил называется ан-ниль.

7. The country yesterday asked for an urgent meeting of the Security Council. – Вчера эта страна обратилась в Совет Безопасности с просьбой провести срочное заседание. 8. The waters of the Atlantic Ocean and the Mediterranean are not able to mix. – Воды Атлантического океана и Средиземного моря не смешиваются. 9. The meeting participants demanded an end to violations of human rights. – Участники встречи потребовали положить конец нарушениям прав человека. 10. The trouble is that I don't remember his name. – Проблема заключается в том, что я не помню, как его зовут. 11. Ayrshire is one of the most agriculturally fertile regions of Scotland. – Графство Эйршир является одним из самых плодородных регионов Шотландии. 12. Newsweek's calling you. – Вам звонят из редакции журнала «Ньюсуик»! 13. Arabia is bounded on three sides by water. – Аравийский полуостров ограничен водой с трёх сторон. 14. The IMF mission is to arrive in Minsk on May. – 20 мая в Минск должна прибыть миссия МВФ. 15. The house is painted white throughout. – Весь дом выкрашен белой краской. 16. I used to eat a lot of chocolate but now I am on a diet. – Раньше я ел много шоколада, но сейчас я на диете. 17. The actual product may vary. – Приобретённый продукт может отличаться от изображённого в данном руководстве.

*Проверьте себя:* 1. Величина. 2. Компания. 3. Создать, по вопросам. 4. Персидского. 5. Газета, году. 6. Языке. 7. Провести. 8. Моря. 9. Положить. 10. Заключается в том. 11. Графство. 12. Из редакции журнала. 13. Полуостров. 14. 20 мая. 15. Краской. 16. Раньше. 17. От изображённого в данном руководстве.

**Контрольное задание 7.** Укажите случаи применения приёма добавления.

1. Spanish originated in the Iberian Peninsula. – Испанский язык возник на Пиренейском полуострове. 2. Hamleys became the London landmark. – Магазин игрушек «Хэмлис» стал достопримечательностью Лондона. 3. The Bosphorus connects the

Black Sea and the Sea of Marmara. – Пролив Босфор соединяет Чёрное и Мраморное моря. 4. We painted the walls green. – Мы выкрасили стены в зелёный цвет. 5. She works in sales. – Она работает в отделе продаж. 6. The Mona Liza was painted by Leonardo da Vinci. – Картину «Мона Лиза» написал Леонардо да Винчи. 7. The Urals divide Russia into Europe and Asia. – Уральские горы разделяют Россию на Европу и Азию. 8. The lake water is tainted with chemicals from the factory. – Вода в озере загрязнена химическими отходами с фабрики. 9. We're staying at the Hilton. – Мы остановились в отеле «Хилтон». 10. The Pope is the head of the Catholic Church. – Папа римский является главой католической церкви. 11. China's foreign minister is in London for talks. – Министр иностранных дел Китая прибыл в Лондон для переговоров. 12. His father was editor of The Times. – Его отец был редактором газеты «Таймс». 13. Melbourne hosted Australian Open 2019. – Мельбурн принял Открытый чемпионат Австралии по теннису 2019 года. 14. Welcome to the US! – Добро пожаловать в Соединённые Штаты Америки!

1.	8.
2.	9.
3.	10.
4.	11.
5.	12.
6.	13.
7.	14.

**4. Опускания** – это явление, противоположное добавлению. При переводе с языка оригинала опусканию подвергаются чаще всего слова и словосочетания, которые являются семантически избыточными с точки зрения языка перевода, т.е. выражают значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи.

Одним из примеров избыточности английского языка являются парные синонимы – параллельно употребляемые слова одинакового или близкого значения. Русскому языку это не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях прибегают к опусканию (замене двух синонимов одним), например:

the *object and purpose* of the invention      *цель* изобретения

*just and equitable treatment*      *справедливое* отношение  
to *improve and increase* the efficiency      *повысить* эффективность

**Задание 1.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Обратите внимание на перевод избыточных элементов.

1. The *bold and courageous* struggle carried the day. – Мужественная борьба увенчалась успехом. 2. *Each and every* window of the hotel provides amazing views of Venice's most celebrated landmark. – Из *каждого* окна отеля открывается потрясающий вид на самую известную достопримечательность Венеции. 3. The proposal was *rejected and repudiated*. – Предложение было *отвергнуто*. 4. The government resorted to *force and violence*. – Правительство прибегло к *насилию*. 5. *Accuracy and precision* are used in context of measurement. – *Точность* используется в контексте измерения. 6. Buying a property in Bulgaria is relatively *simple and straightforward* process. – Покупка недвижимости в Болгарии – относительно *простой*

процесс. 7. I hope it will be *nice* and *fine*. – Надеюсь, всё будет *хорошо*. 8. We have gained *insight* and *understanding* from the experience of cooperation between the African Union and the United Nations over the past decade in addressing matters of peace and security. – За последнее десятилетие мы достигли *понимания* на основе опыта сотрудничества между Африканским союзом и Организацией Объединённых Наций по вопросам мира и безопасности. 9. A State is obliged to refrain from acts which would defeat the *object* and *purpose* of a treaty. – Государство обязано воздерживаться от действий, которые могли бы нанести ущерб *цели* договора. 10. Permission will only be given on such *terms and conditions* as UN determines from time to time. – Разрешение выдаётся только на *условиях*, которые время от времени определяет ООН. 11. We must accept that we ourselves are a *natural* and *intrinsic* part of nature. – Мы должны осознать тот факт, что мы сами являемся *неотъемлемой* частью природы. 12. The treaty was pronounced *null and void*. – Договор был объявлен *недействительным* (был *аннулирован*). 13. *Burning* or *combustion* is the process of uniting a *fuel* or *combustible* with the oxygen in the air. – *Сгорание* – это процесс соединения *горючего* с кислородом, содержащимся в воздухе.

**Задание 2.** Переведите на русский язык «парные синонимы».

1. Rate and velocity.
2. Reliability and dependability.
3. Difficulties and complications.
4. Constraints and limitations.
5. Drawbacks and disadvantages.
6. Trade-offs and compromises.
7. Regular and normal.
8. Fitting and proper.
9. Relevant and suitable.
10. Benign and slight.
11. To avoid and overcome (the disadvantage).
12. To decay and disintegrate.
13. Neatly and carefully.
14. Readily and easily.
15. Happily and fortunately.

*Проверьте себя:* 1. Скорость. 2. Надёжность. 3. Сложности, трудности. 4. Ограничения. 5. Недостатки. 6. Компромиссы. 7. Обычный. 8. Соответствующий. 9. Подходящий, пригодный. 10. Мягкий. 11. Устранить (недостаток). 12. Распадаться. 13. Аккуратно. 14. Легко. 15. К счастью.

**Задание 3.** Обратите внимание на перевод выделенных синонимичных пар.

Judging by all external appearances, this session of our Assembly is *regular* and *normal*. Yet the atmosphere is neither *usual* nor *seasonal*, for this session stands outside the pattern of the sessions held since the days of San Francisco. The fateful events that are rushing into the international area are neither of a *usual* character nor of an *ordinary* nature.

Судя по внешним признакам, это *обычная* сессия нашей Ассамблеи. Однако атмосфера, в которой она проходит, не является *обычной*, ибо эта сессия не похожа на другие сессии имевшие место со дня конференции в Сан-Франциско. Знаменательные события, происходящие на мировой арене, носят *необычный* характер.

Однако если синонимическая пара подчёркивает высокую степень качества, то добавляются наречия «очень», «вполне», «довольно», «весьма», «достаточно», например:

The principle of the game is Принцип игры *достаточно straightforward* and *simple*. *прост.*

Следует помнить о том, что притяжательные местоимения в английском языке употребляются гораздо чаще, чем в русском, поэтому нередко при переводе с английского на русский их опускают:

He put *his* hand into *his* pocket. Он положил руку в карман.  
I have told everything to *my* wife. Я рассказал всё жене.

Если притяжательное местоимение в английском предложении указывает на принадлежность подлежащему, то на русский язык оно переводится соответствующей формой местоимения *свой*:

I am giving him *my* book. Я даю ему *свою* книгу.  
She told about *her* secret. Она рассказала о *своей* тайне.

Сравните с другим предложением:

He is giving her *my* book. Он даёт ей *мою* книгу

Иногда излишним для русской речи является целое английское предложение:

Winter rains in the Jordan Зимой в долине Иордана бы-  
are violent, *while they last*. вают страшные ливни.

**Задание 4.** Замените притяжательное местоимение в английском предложении на соответствующее ему притяжательное местоимение *свой* или *мой, его, её, ваш, их*. Укажите случаи опущения местоимений при переводе на русский язык.

1. Cambridge is famous for *its* university. – Кембридж известен ... (*его/своим*) университетом.
2. At times, I think back to my life in Moscow. – Временами я вспоминаю (*свою/мою*) жизнь в Москве.
3. The whole family stood behind Tom in *his* struggle. – Вся семья поддерживала Тома в (*его/своей*) борьбе.
4. Mary loves *her* dog. – Мэри любит ... (*свою/её*) собаку.
5. He struck me by *his* knowledge. – Он поразил меня ... (*его/своими*) знаниями.
6. Raise *your* hands. – Поднимите ... (*ваши/свои*) руки.
7. The country has husbanded *its* resources well. – Страна бережно относится к (*своим/её*) ресурсам.
8. Mia did the utmost of *her* power. – Мия сделала всё, что было в ... (*её/своих*) силах.
9. I have given *my* car to *my* son. – Я подарил ... (*мою/свою*) машину ... (*моему/своему*) сыну.
10. The server provides *its* resources to other subscribers, but does not use *their* resources. – Сервер предоставляет ... (*их/свои*) ресурсы другим абонентам, но не использует ... (*их/свои*) ресурсы.
11. Charles dedicated to the family all *his* life. – Чарльз посвятил семье всю ... (*свою/его*) жизнь.
12. Snake sheds *its* skin. – Змея *меняет* ... (*её/свою*) кожу.
13. The power of *his* love saved her. – Сила ... (*его/своей*) любви спасла её.
14. Pierre introduced to Mary *his* brother. – Пьер представил Мэри ... (*его/своего*) брата.
15. He put the

letter into *his* pocket. – Он положил письмо в ... (*его/свой*) карман. 16. She was a beauty in *her* day. – В ... (*её/своё*) время она была красавицей. 17. He brought my coat and *his*. – Он принёс ... (*моё/своё*) и ... (*его/своё*) пальто. 18. Fasten your seat belts, please! – Пожалуйста, *пристегните* (*ваши/свои*) ремни.

При переводе необходимо указать притяжательные местоимения	<i>свой, своя, своё, свои</i>	–
	<i>мой, его, её, их</i>	
Возможно опущение притяжательных местоимений		

**Задание 5.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Укажите случаи применения приёма опущения.

1. Columbia University is located in New York City. – Колумбийский университет находится в Нью-Йорке. 2. He is 22 years old. – Ему 22 года. 3. The first *thing* I did was to give her a call. – Первое, что я сделал, позвонил ей. 4. We go to *the island* of Cyprus. – Мы едем на Кипр. 5. Will the truth ever be known about who *shot* and *murdered* President Kennedy? – Станет ли когда-нибудь известна правда о том, кто *убил* президента Кеннеди? 6. He jumped to *his feet* and ran after them. – Он вскочил и побежал за ними. 7. A schematic drawing of the boiler *configuration* is shown in Fig.1. – Схематический чертёж котла показан на рис. 1. 8. History repeats *itself*. – История повторяется. 9. I always get up at 8 *o'clock* in the morning. – Я всегда встаю в 8 утра. 10. I put *my pad* into *my pocket*. – Я положил блокнот в карман. 11. There have been important developments *during the month* of October. – В октябре произошли важные события.

**Контрольное задание 6.** Укажите случаи применения приёмов добавления и опущения.

1. Do not lean on door! – Не прислоняйтесь! 2. The standard was developed by Philips and Sony. – Этот стандарт был разработан компаниями «Филипс» и «Сони». 3. Be bold and courageous with your life! – Будьте смелее в жизни! 4. They put their hands into their pockets. – Они положили руки в карманы. 5. He was educated in Oxford. – Он получил образование в Оксфордском университете. 6. The Prime Minister called for a top-level conference. – Премьер-министр призвал к проведению конференции на высшем уровне. 7. I've got a lot of work to do. – У меня много работы. 8. Nothing was done. – Ничего не было сделано. 9. Bermuda has internal self-government. – Бермудские Острова имеют внутреннее самоуправление. 10. This is very nice and attractive screensaver. – Это очень красивая экранная заставка. 11. I came to Russia in 2018. – Я приехал в Россию в 2020 году. 12. Take off your coat. – Снимите пальто. 13. John was born in Kent, England. – Джон родился в Англии, в графстве Кент. 14. Your good health is the most important thing. – Самое главное – это здоровье. 15. He leaned forward to take the paper. – Он наклонился, чтобы взять бумагу. 16. A reception was given for the foreign minister of India. – В честь министра иностранных дел Индии был дан приём. 17. She has little time at her disposal. – У неё было мало времени. 18. He won the Tour de France last year. – В прошлом году он выиграл велогонку «Тур де Франс».

Добавление	Опущение

**5. Лексические замены** – это замены лексических единиц (слов и устойчивых сочетаний) языка оригинала лексическими единицами языка перевода, не являющимися их словарными эквивалентами. Наиболее распространены конкретизация, генерализация, антонимический перевод и целостное преобразование, компенсация.

**5.1. Конкретизация** – замена слова или словосочетания с более широким значением в языке оригинала словом или словосочетанием с более узким значением в языке перевода, например:

<i>Good morning!</i>	<i>Доброе утро!</i>
<i>good news</i>	<i>хорошая новость</i>
<i>good water</i>	<i>питьевая вода (пригодная для питья)</i>
<i>good flowers</i>	<i>неувядшие, ещё свежие цветы</i>
<i>good lungs</i>	<i>здоровые лёгкие</i>
<i>good excuse</i>	<i>уважительная причина</i>
<i>good citizen</i>	<i>добропорядочный гражданин</i>
<i>private affair</i>	<i>личное, частное дело</i>
<i>bilateral affair</i>	<i>двусторонние отношения</i>
<i>current affair</i>	<i>текущее событие</i>
<i>legal affair</i>	<i>правовой вопрос</i>
<i>unpleasant affair</i>	<i>неприятная история</i>
<i>configure equipment, phone</i>	<i>устанавливать оборудование, настройки телефона</i>
<i>configure the software</i>	<i>конфигурировать программное обеспечение</i>
<i>configure the system</i>	<i>настроить систему</i>
<i>configure as per diagram</i>	<i>соединять по схеме</i>
<i>configure a cable</i>	<i>проложить кабель</i>

<i>configure</i> for a mode	перейти в режим; включить режим
<i>configure</i> a line	прокладывать магистраль
<i>configure</i> with computer hardware	оснащать компьютерной техникой

Метод конкретизации используется также при переводе абстрактных существительных, не имеющих русских эквивалентов, например, *ministership* – должность министра, *the American presidency* – пост президента США и т.д.

Широко распространена конкретизация английских глаголов речи и глаголов движения: *to say, to be, to have, to get, to take, to give, to make, to come, to go* и других слов с общим широким значением. Например:

The shark <i>is</i> a large fish.	Акула <i>является</i> крупной рыбой.
The concert <i>was</i> on Sunday.	Концерт <i>состоялся</i> в воскресенье.
He <i>is</i> in the Army.	Он <i>служит</i> в армии.
He <i>was</i> at the ceremony.	Он <i>присутствовал</i> на церемонии.
The book <i>is</i> on the table.	Книга <i>лежит</i> на столе.
The picture <i>is</i> on the wall	Картина <i>висит</i> на стене.
Sophia <i>is</i> in Oxford.	София <i>живёт / работает / учится</i> в Оксфорде.
She <i>was</i> in hospital.	Она <i>лежала</i> в больнице.
The market <i>is</i> firm.	На рынке <i>установились</i> твёрдые (стабильные) цены.
London <i>is</i> in Great Britain.	Лондон <i>находится</i> в Великобритании.
India <i>is</i> in Asia.	Индия <i>расположена</i> в Азии.
At the by-election victory <i>went</i> to the Labour candidate.	На дополнительных выборах победу <i>одержал</i> кандидат от партии лейбористов.

I've never <i>been</i> in a boat before in all my life.	Я ни разу в жизни не <i>катался</i> на лодке.
French president <i>is</i> to visit Japan.	Президент Франции <i>собирается</i> посетить Японию.
We <i>are</i> now at the crossroads.	Мы сейчас <i>стоим</i> на развилке дорог.
The clients <i>will be</i> there at 4:30.	Клиенты <i>приедут</i> в 4:30.
Some of foreign exchange reserves <i>are</i> in gold.	Часть валютных резервов <i>содержится</i> в золоте.

**Задание 1.** Прокомментируйте случаи использования приёма конкретизации.

1. Tom is not ready to *get married* yet. – Том ещё не готов *жениться*. Amanda is far too young to *get married*. – Аманда слишком молода, чтобы *выходить замуж*.
2. The sky was clear and *blue*. – Небо было ясное и *голубое*. She has *blue* eyes. – У неё *синие* глаза.
3. We *reached* London late at night. – Мы *добрались* до Лондона поздно ночью. – The day had *reached* its close. – День *подошёл* к концу.
4. I'm *going* to Ireland. – Я *еду* в Ирландию.
5. I am not sure I *take* your meaning. – Боюсь, я не совсем Вас *понял*.
6. I *began* the book. – Я начал *читать/писать/переводить* книгу.
7. My *son-in-law* is an engineer and my *daughter-in-law* is a doctor. – Мой *зять* (муж дочери) – инженер, а *невестка* (жена сына) – врач.
8. At seven o'clock an excellent *meal* was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный *обед/ужин*.
9. The rain *came* in torrents. – *Полил* сильный дождь.
10. The man *told* us he wasn't guilty. – Мужчина *утверждал*, что он не виновен.
11. The shelves are 10 *inches* deep. – Глубина полок около 25 *см*.
12. What's the weather like in New York now? – I guess it's about 50°F. – Какая погода сейчас в Нью-Йорке? – Полагаю, что-то около +10°C.
13. I woke up at two o'clock in the *morning* and couldn't get back to sleep. – Я проснулся в два часа *ночи* и никак

не мог заснуть. 14. The UK is separated from the continent by the *English Channel* and the *Strait of Dover*. – Великобритания отделена от континента проливом Ла-Манш и проливом Па-де-Кале. 15. Carter is a *family name/surname*, and also may be a *given name*. – Картер – это фамилия, а также может быть именем. 16. He *told* me I shouldn't wait any longer. – Он посоветовал мне не ждать больше.

**Задание 2.** Назовите значения, которые можно передать при помощи глагола *get*.

1. I got my visa last month. – Я получил визу в прошлом месяце.
2. I usually get vegetables from the supermarket. – Обычно покупаю овощи в супермаркете.
3. Nick got a taxi. – Ник поймал такси.
4. How much do you get for a day's work? – Сколько в день ты зарабатываешь?
5. Get me to the hospital, please. – Отвези меня в госпиталь, пожалуйста.
6. How can I get there? – Как мне туда добраться?
7. I've got a headache. – У меня болит голова.
8. It gets dark very early in the winter. – Зимой очень рано темнеет (=становится темно).
9. I usually get the bus to work. – Я обычно езжу на работу на автобусе.
10. I didn't get the main idea of the story. – Я не понял главную идею рассказа.
11. Can you help me get this printer working? – Можешь помочь мне починить принтер?
12. I got him by phone. – Я связался с ним по телефону.
13. Who's getting the lunch? – Кто готовит обед?
14. Jimmy, get the phone! – Джимми, возьми телефон (Ответь на звонок)!
15. I'll get the bill. – Я заплачу.
16. Get me some coffee. – Свари мне кофе.
17. I can't get the total. – Я не могу сосчитать.
18. This music really gets me. – Мне так нравится эта музыка!

**Задание 3.** Назовите значения существительного *power*.

1. Knowledge is power. – Знание – сила.
2. I was shook by the power of the volcano. – Я был потрясен мощью вулкана.

3. The *power* of a state is limited, the power of money is unlimited. – Власть государства ограничена, власть денег безгранична.
4. The country was at the height of her *power*. – Страна находилась в расцвете своего *могущества*.
5. Two big *powers* have signed a secret agreement. – Две великие *державы* подписали тайное соглашение.
6. Solar *power* has become much more affordable in recent years. – В последние годы солнечная *энергия* стала намного доступнее.
7. The age of nuclear *power* is not yet over. – Эпоха ядерной *энергетики* ещё не окончилась.
8. The motor doesn't have enough *power*. – У двигателя недостаточно *мощности*.
9. The *powers* and functions of the LegCo are specified in article 73 of the Basic Law. – *Полномочия* и функции Законодательного совета установлены в статье 73 Основного закона.
10. His *power* extends over the whole country. – Его *влияние* распространяется на всю страну.
11. 3 to the third *power* is 27. – 3 в третьей *степени* – 27.
12. The college had its own *power* source. – В колледже был собственный источник *электроэнергии*.
13. He has lost the *power* of speech. – Он потерял *дар речи*.

**Задание 4.** Вставьте вместо точек подходящие русские эквиваленты *международный, интернациональный, мировой* для английского слова *international*.

1. Welcome to Los Angeles *International* Airport. – Добро пожаловать в ... аэропорт Лос-Анжелеса.
2. Einstein became an *international* celebrity in 1919. – Альберт Эйнштейн стал ... знаменитостью в 1919 году.
3. The *International* Olympic Committee was established in 1894. – ... олимпийский комитет (МОК) был создан в 1894 году.
4. Peoples' Friendship University of Russia is the most *international* and multidisciplinary university in Russia. – Российский университет дружбы народов – самый ... и многопрофильный университет России.
5. The young pianist participated in the *international* music contest. – Юный пианист принял участие в ... музыкальном конкурсе.
6. She has achieved *international* fame. – Она добилась ... славы.

7. My brother works for a large *international* company. – Мой брат работает в крупной ... компании. 8. The restaurant menu offers tasty *international* cuisine. – В меню ресторана представлены вкуснейшие блюда ... кухни. 5. High tariffs have become a barrier to international trade. – Высокие тарифы стали препятствием для ... торговли. 9. We are sailing in international waters. – Мы плывём в ... водах.

**\*Задание 5.** Найдите в словаре русские эквиваленты многозначных глаголов *to make, to take, to give*. Приведите примеры употребления этих глаголов.

При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учётом способа передвижения (идти – ехать – лететь), так и с учётом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (идти – ходить – пойти и т.д.):

I have *to go* to Paris next month. В следующем месяце мне придётся *поехать* в Париж.  
I saw him *go* into the house. Я видел, как он *входил* в дом.  
He *went* there every week. Он *ходил* туда каждую неделю.

**Задание 6.** Вставьте вместо точек подходящие по смыслу глаголы движения в нужной форме.

1. Мой друг сегодня ... в Санкт-Петербург. Он часто ... туда. (*ехать, ездить*) 2. Мы с другом всегда ... в кинотеатр вместе, но сейчас я ... в кинотеатр один. (*ходить, идти*) 3. Видите, в небе ... самолёт. Современные самолёты ... быстро. (*летать, лететь*) 4. Этот корабль обычно ... в Мурманск. Сегодня он ... в Калининград. (*плавать, плыть*) 5. Мы познакомились с Ириной, когда ... из Москвы. Во время разговора с ней мы узнали, что Ирина в столицу на экскурсию. (*ехать, ездить*) 6. Марта встретила свою подругу, когда ... из

магазина. Подруга сказала, что она ... в этот магазин утром. (*ходить, идти*) 7. Пять дней в неделю я ... в университет на метро, но сегодня я ... на занятия на такси. (*ехать, ездить*) 8. Эти учёные часто ... в Москву. На этой неделе они тоже ... туда. (*летать, лететь*) 9. В прошлом месяце студенты ... в Минск, а сейчас они ... в Калугу. (*ехать, ездить*) 10. Обычно я ... в спортзал пешком, но сегодня плохая погода, поэтому я ... на автобусе. (*ходить, идти*).

**5.2. Генерализация** – приём, обратный конкретизации, т.е. замена при переводе единиц текста оригинала, имеющих более узкое значение, единицами с более широким значением. Например, у некоторых английских существительных в русском языке имеется одно соответствие:

<i>arm</i> (вся рука)	рука
<i>hand</i> (кисть руки)	рука
<i>leg</i> (верхняя часть ноги)	нога
<i>foot</i> (ступня)	нога
<i>clock</i> (любые часы, которые не носят на руке)	часы
<i>watch</i> (небольшие часы, которые носят на руке)	часы

**Задание 1.** Проанализируйте примеры генерализации. Объясните, почему она необходима.

1. He visits me practically every *weekend*. – Он навещает меня почти каждую *неделю*. 2. He *sailed* to Great Britain. – Он *уехал* в Великобританию. 3. He was a young man of *6 feet, 2 inches*. – Это был молодой человек *выше среднего роста*. 4. Man *proposes*, God *disposes*. – *Человек* предполагает, а Бог располагает. 5. *College* is not cheap. – *Образование* стоит недёшево. 6. *The weatherman* says we can expect another week of rain. – По сообщению *синоптиков*, дождливая погода продержится ещё неделю. 7. He ordered a *Jack Daniels*. – Он заказал *виски*. 8. *Pass some salt*, please. – Передайте, пожалуйста, *соль*. 9. *One* never

knows what he can do. – *Никто* не знает, что он может сделать. 10. When I left my public school I had an extensive knowledge of *Latin* and *Greek* literature. – Окончив частную гимназию, я неплохо знал *античную* литературу. 11. They usually shopped in *Wal-Mart*. – За покупками они обычно ходили в *недорогой магазин*. 12. The *five-minute* meeting with reporters was over. – *Короткая* встреча с журналистами завершилась. 13. *Open the door!* – *Откройте* дверь! America was *discovered* by Columbus. – Колумб *открыл* Америку. 14. She fell and broke her *leg*. – Она упала и сломала *ногу*. The dog lay at her *feet*. – Собака лежала у неё в *ногах*. 14. He was wearing boots on his *feet*. – На *ногах* у него были сапоги. 15. He doesn't wear a *watch*. – Он не носит *часы*. The *clock* has a walnut case. – У этих (настенных) *часов* – ореховый корпус. 16. He had a tattoo on his left *arm*. – У него была татуировка на левой *руке*. Он пожал мне *руку*. – He shook my *hand*.

**Контрольное задание 2.** Назовите случаи применения приёмов конкретизации и генерализации к выделенным словам

1. I have my coffee early. – Я рано пью кофе. 2. She has broken her arm. – Она сломала руку. 3. He is a man of taste. – Он человек со вкусом. 4. An excellent meal was served at 7. – В 7 часов подали потрясающий ужин. 5. I will come back in twenty-four hours. – Я приеду через сутки. 6. The clients will be there at 4:30. – Клиенты приедут в 4:30. 7. Isaac Newton was born on Christmas day in 1642. – Исаак Ньютон родился 25 декабря 1642 года. 8. Would you like some tea? – Не хотите ли чаю? 9. The monument is in the centre of the town. – Памятник находится в центре города. 10. He was 5 foot 5 inches tall. – Он был выше среднего роста. 11. In my country, it's the custom (for women) to get married in white. – В моей стране по обычаю женщины выходят замуж в белом. 12. Thickness of ice 27 inches. – Толщина льда 67.5 сантиметров. 13. The town-hall clock says 11 o'clock. – Часы на здании городской администрации

показывают 11 часов. 14. Why is the sky blue? – Почему небо голубое? 15. He was wearing boots on his feet. – На ногах у него были сапоги. 16. Man cannot live by bread alone. – Не хлебом единым жив человек. 17. They will not take such treatment. – Они не потерпят такого обращения. 18. He was shaking from head to foot. – Он дрожал с головы до ног.

А. Конкретизация			Б. Генерализация		
1.	2.	3.	4.	5.	6.
7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.

**5.3. Антонимический перевод** – это замена отрицательной конструкции утвердительной или наоборот. Эта трансформация сопровождается заменой одного из слов переводимого предложения его антонимом.

**Задание 1.** Сопоставьте предложения. Назовите утвердительные и отрицательные предложения в русском переводе.

1. They failed to fulfil the obligations. – Они не выполнили своих обязательств. 2. Don't stop moving! – Продолжайте движение! 3. The direct opposite is the truth. – Это совершенно не соответствует действительности. 4. Everything is possible. – Нет ничего невозможного. 5. Moscow was not built in a day. – Москва не сразу строилась. 6. Hold on, please. – Не кладите трубку! 7. He didn't have much time at his disposal. – У него было мало времени. 8. Visitors must not feed the animals. – Посетителям запрещается кормить животных. 9. I see nobody. – Я никого не вижу. 10. She wasn't looking too happy. – Вид у неё был довольно несчастный. 11. I'm sorry, the hotel is booked out. – Мне очень жаль, но в гостинице нет мест. 12. You didn't give me

enough notice. – Ты слишком поздно меня предупредил.  
 13. It's out of the question. – Об этом не может быть и речи.  
 14. No details are available. – Нет никаких подробностей.  
 15. It did not take them more than two hours to carry out this reaction. – На проведение этой реакции им потребовалось лишь два часа.  
 16. He did not die till 2007. – Он прожил до 2007 года. / Он умер только в 2007 году.  
 17. I remember it all. – Я ничего не забыл.  
 18. They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room. – Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.  
 19. Never put off till tomorrow what you can do today. – Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.  
 20. She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

А. Замена отрицательной конструкции утвердительной		Б. Замена утвердительной конструкции отрицательной	
1.	2.	3.	4.
5.	6.	7.	8.
9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.
17.	18.	19.	20.

**Задание 2.** Выберите подходящее по смыслу слово из пары антонимов, выставьте его вместо точек в нужной форме.

1. Мы всегда стараемся найти самые ... (*дорогой, дешёвый*) авиабилеты. 2. Большая китовая акула считается самой ... (*крупный, мелкий*) рыбой на планете Земля. 3. Пользователи сотовой связи сталкиваются с проблемой ... (*сильный, слабый*) сигнала сети или полного его отсутствия. 4. На всех экзаменах студент получил ... (*минимальный, максимальный*) сто баллов. 5. Ленинский проспект долгое время был самой ... (*длинный, короткий*) улицей Москвы. 6. ... (*Отрицательный, положительный*) результат тоже результат. 7. Театр находится на

Арбате – самом (дорогой, дешёвый) районе Москвы. 8. Примечания, как правило, даются более ... (крупный, мелкий) шрифтом. 9. Для удобства владельцев смартфонов в настройках предусмотрена функция ... (громкий, тихий) связи. 10. «Башня Федерация» в «Москва-Сити» стала самым ... (высокий, низкий) небоскрёбом Европы. 11. Во ... (сухой, влажный) климате годовое количество осадков превышает возможное испарение. 12. Для начинающих хорошим вариантом для чтения будут ... (лёгкий, трудный) тексты на английском языке с переводом на русский. 13. ... (Минимальный, максимальный) рост стюардессы Аэрофлота – 160 см. 14. С ... (тонкий, толстый) и (тяжёлый, лёгкий) ноутбуками можно комфортно передвигаться. 15. Проспектом называют большую ... (широкий, узкий) и прямую улицу. 16. Спортсмены – люди с ... (сильный, слабый) характером. 17. Дяди (тёти) и племянники считаются родственниками, но не ... (дальний, близкий). 18. ... (Вредный, полезный) продукты питания могут негативно повлиять на здоровье.

...	...	...	...	...
...	...	...	...	...
...	...	...	...	...
...	...	...	...	...
...	...	...	...	...

3. The direct opposite is the truth – Это совершенно не соответ-  
 ствует действительности.  
 (Кухня – маленькая, ванная – большая)  
 (Кухня – маленькая, ванная – большая)

**\*6. Целостное преобразование** представляет собой полную замену словосочетания или предложения. Этот приём используется, как правило, при переводе этикетных формулировок и словосочетаний разговорного стиля речи.

How do you do?	Здравствуйте!
Welcome!	Добро пожаловать!
Never mind!	Ничего! Не беспокойтесь!
	Не обращайтесь внимание!
Don't mention it.	Не стоит благодарности.
Forget it!	Не стоит об этом говорить!
	Пустяки!
How is it going?	Как дела?
Hear! Hear!	Правильно! Правильно!
Help yourself, please!	Угощайтесь, пожалуйста!
Wet paint.	Окрашено.
Authorised personnel only!	Посторонним вход воспрещён!
Keep clear of the doors. /	Осторожно. Двери закрываются.
Watch the doors, please. /	
Mind the doors.	
Gone!	Продано! (на аукционе)
Wanted!	Разыскивается!
Ask me another.	Спроси, что полегче.
Ready, set, go!	На старт, внимание, марш!
Give me a break!	С меня довольно!// Хватит!//
	Достаточно!
That'll do.	Достаточно.
The customer is king!	Клиент всегда прав!
Search me!	Понятия не имею!
All systems go.	Всё работает нормально.
Well, I never.	Не может быть./ Первый раз
	такое вижу (слушу).
Search me!	Откуда я знаю?

**\*7. Компенсация** – это замена безэквивалентных элементов текста одного языка средствами другого языка. Такой приём применяют при переводе пословиц, поговорок и фразеологизмов. Например:

*Four eyes see more than two.* Ум хорошо, а два лучше.  
*Money makes money.* Деньги к деньгам.  
*Fine feathers make fine birds.* Одежда красит человека.  
*I love you to the Moon and back.* Я очень сильно тебя люблю.

**\*Задание 1.** Сопоставьте английские и русские пословицы.

1. An apple a day keeps a doctor away. – Лук семь недугов лечит.
2. A cat in gloves catches no mice. – Без труда не вытацишь и рыбку из пруда.
3. Better an egg today than a hen tomorrow. – Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
4. East or West, home is best. – В гостях хорошо, а дома лучше.
5. Every dog has his day. – Будет и на нашей улице праздник.
6. Everything is good in its season. – Всякому овощу своё время.
7. Give him an inch and he'll take a yard. – Дай ему палец, он всю руку откусит.
8. God helps those who help themselves. – На Бога надейся, да сам не плошай.
9. The grass is always greener on the other side of the fence. – Хорошо там, где нас нет.
10. An hour in the morning is worth two in the evening. – Утро вечера мудренее.
11. Like father, like son. – Яблоко от яблони недалеко падает.
12. A man can't whistle and drink at the same time. – Два арбуза в одной руке не удержишь.
13. Rome was not built in a day. – Москва не сразу строилась.
14. Seeing is believing. – Не верь чужим речам, а верь своим очам.
15. Slow and steady wins the race. – Тише едешь, дальше будешь.
16. There is a black sheep in every flock. – В семье не без урода.
17. There is no place like home. – В гостях хорошо, а дома лучше.
18. Walls have ears. – И у стен есть уши.
19. When in Rome, do as Romans do. – В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
20. One

man's meat is another man's poison. — На вкус и цвет товарища нет.

Перечисленные трансформации в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом (перестановки, например, сопровождаются заменами; грамматические замены — лексическими и т.д.). Именно комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод таким сложным и трудным.

## \*Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика

Интернациональными словами называются слова, близкие по звучанию, написанию и значению. Английские слова *atom*, *information*, *economic*, *element*, *film*, *minimum period*, *secret*, *text* и другие являются понятными не только для лиц, владеющих английским языком как родным, но и для тех, для кого английский язык является иностранным. Это настоящие друзья переводчика. Независимо от контекста слово *zinc* будет переводиться как «цинк», *centimeter* как «сантиметр», а *classical music* как «классическая музыка». Для переводчика эти слова служат опорой, на которой строится смысл текста. Сравните:

parliament	парламент
philosophy	философия
television	телевидение
manager	менеджер
system	система
contrast	контраст
computer	компьютер
technology	технология

Однако большинство интернациональных слов в английском и русском языках не совпадают по объёму значений. Это «ложные друзья переводчика» – слова, близкие по написанию и/или звучанию, но имеющие разное значение. Похожие слова создают трудности для перевода и приводят к неправильному пониманию информации. Например, *academic* переводится как «преподаватель» или «научный сотрудник вуза», а «академик» в английском звучит как *academician*; *decade* означает «десятилетие», соответствия русскому слову «декада» в английском нет, оно обозначается словосочетанием «десять дней» – «*ten-day period*», *angina* – стенокардия, а не ангина,

*genial* – добрый, а не гениальный, *magazine* – журнал, а не магазин, *аспирант* по-английски *graduate student, graduate, postgraduate, PhD student, research student*, а английское *aspirant* переводится на русский язык как *кандидат, претендент, соискатель*.

Начинающий переводчик должен внимательно анализировать контекст и проверять все значения слова по словарю.

**\*Задание 1.** Сопоставьте английские предложения с их русскими эквивалентами. Обратите внимание на передачу «ложных друзей» переводчика.

1. He is a *physician*. – Он *врач-терапевт* (а не физик).
2. *Dutch* is closely related to German. – *Нидерландский* (а не датский) язык тесно связан с немецким.
3. The *magazine* is published weekly. – *Журнал* (а не магазин) выходит еженедельно.
4. The work is done *accurately*. – Это работа выполнена *точно* (а не аккуратно).
5. She pointed in the *direction* of the car park. – Она указала в сторону (а не дирекцию) автомобильной стоянки.
6. The plan has changed *dramatically*. – План *кардинально* (а не драматически) изменился.
7. He is a French *national*. – Он *гражданин* (а не национальный) Франции.
8. Barbara is an *intelligent* woman. – Барбара – *умная* (а не интеллигентная) женщина.
9. A space is missing before the *colon*. – Не хватает пробела перед двоеточием (а не колонной).
10. Anna was third on the *list*. – Анна была третьей по списку (а не листу).
11. She has a very fine *complexion*. – У неё чудесный *цвет лица* (а не комплекция = телосложение).
12. We have a special guest tonight – the *mayor*. – У нас сегодня особый гость – мэр (а не майор).

**\*Задание 2.** Назовите слова, которые являются «ложными друзьями» переводчика.

1. State your name and *occupation*. – Назовите своё имя и *род занятий*. 2. This ticket is *invalid*. It's torn. – Билет является *недействительным*. Он порван. 3. I think Tom Cruise is a *brilliant* actor. He is very talented. – Я думаю, что Том Круз *великолепный* актёр. Он очень талантливый. 4. She took off her *spectacles*. – Она сняла *очки*. 5. Please fill out this *application*. – Пожалуйста, заполните этот бланк *заявления*. 6. Can you give me a *receipt*? – Не могли бы вы дать мне *квитанцию*? 7. Mercie was called up to the *principal's* office. – Мерси вызвали в кабинет *директора*. 8. Stockholm is the *terminus* for the southbound train. – Стокгольм является *конечной станцией* для поездов, движущихся в южном направлении. 9. The usual question posed about presidential *aspirants* is: Why is he running? – *Претендентам* на пост президента обычно задают вопрос: «Почему вы решили участвовать в выборах?». 10. *Production* at the factory is being scaled up. – В данный момент *производство* на заводе расширяется.

**\*Задание 3.** Раскройте скобки, выберите подходящий вариант.

1. Let's talk about the royal *family*. – Давайте поговорим о королевской ... (фамилии, семье). 2. The *airline* has canceled all outbound flights. – ... (Авиакомпания, авиакомпания) отменила все вылеты. 3. We think he's an *academic*. – Мы думаем, что он ... (академик, преподаватель). 4. Computers process *data*. – Компьютеры обрабатывают ... (данные, дату). 5. A new round of trade talks is in *prospect*. – В ... (перспективе, проспекте) – новый раунд торговых переговоров. 6. We're *Dutch*. – Мы ... (датчане, голландцы). 7. The war lasted nearly a *decade*. – Война продолжалась почти ... (десять дней, десять лет). 8. *Repetition*

can help the learning process. – ... (Повторение, репетиция) может помочь процессу обучения. 9. I'm interested in *photography*. – Я интересуюсь ... (фотографом, фотографией). 10. I'm a *metropolitan* man! – Я житель (метрополитена, мегаполиса)! 11. That is a very good *magazine*, one of the best in the country. – Это очень хороший ... (магазин, журнал), один из лучших в стране. 12. An *artist* must have an eye for color. – ... (Художник, артист) должен иметь чувство цвета. 13. Ecologists are great *advocates* of environmental protection. – Экологи являются ярыми ... (адвокатами, сторонниками) защиты окружающей среды. 14. The engineer stopped the train. – ... (Инженер, машинист) остановил поезд. 15. This is just a ballpark *figure*. – Это только приблизительная ... (цифра, фигура). 16. There is no *record* of it. – Не осталось никаких ... (записей, рекордов). 17. Tom is a government *official*. – Том – государственный ... (служащий, офицер). 18. The boss called us in for a *conference*. – Начальник созвал нас на ... (совещание, конференцию). 19. Steel *production* will increase 2% this month. – ... (Произдукция, производство) стали в этом месяце увеличится на 2%.

**\*Задание 4.** Вставьте вместо точек подходящие русские эквиваленты *универсальный, всеобщий, всемирный* для английского слова *universal*.

1. English is a *universal* language. – Английский – ... язык.
2. The mayor is elected by *universal* suffrage. – Мэр избирается ... голосованием.
3. Isaac Newton discovered the law of *universal* gravitation. – Исаак Ньютон открыл закон ... тяготения.
4. People with type O blood are *universal* donors. – Люди с первой группой крови являются ... донорами.
5. The film has received *universal* acclaim from film critics. – Фильм получил ... признание кинокритиков.
6. A ball-pen became a *universal* handwriting tool. – Шариковая ручка стала ... письменным инструментом.
7. The right to education is a *universal* entitlement to education. – Право на образование – это право на образование.

## Итоговые задания

**Задание 1.** Определите вид трансформации.

### Вариант 1

1. The Guinness Book of Records. – Книга рекордов Гиннеса.	а) опущение б) добавление в) генерализация г) перестановка
2. It snowed in early November. – В начале ноября выпал снег.	а) генерализация б) конкретизация в) перестановка г) опущение
3. There are strong winds on the sea coast. – На морском побережье сильные ветры.	а) добавление б) конкретизация в) перестановка г) генерализация
4. Money makes money. – Деньги к деньгам.	а) замена членов предложения б) добавление в) замена формы слова г) перестановка
5. Working is an important sphere of every person's life. – Работа – важная сфера жизни каждого человека.	а) замена формы слова б) добавление в) конкретизация г) замена части речи
6. Football is played all over the world. – В футбол играют во всём мире.	а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) опущение
7. I want you to help me. – Я хочу, чтобы вы помогли мне.	а) замена сложного предложения простым б) антонимический ряд в) замена простого предложения сложным г) перестановка

8. Wash your <i>hands</i> , please. – Вымой <i>руки</i> , пожалуйста.	а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка
9. The thickness of the walls is <i>2 feet</i> . – Толщина стен составляет <i>60 см</i> .	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) добавление
10. Keep the child out of the sun! – Не держите ребёнка на солнце!	а) перестановка б) добавление в) замена г) антонимический перевод
11. <i>The Guardian</i> was founded in 1821. – Газета «Гардиан» основана в 1821 году.	а) перестановка б) добавление в) замена г) антонимический перевод
12. I hope it will be nice and fine. – Надеюсь, всё будет хорошо.	а) замена б) добавление в) антонимический перевод г) опущение
13. Well done! – Отлично! Молодец!	а) перестановка б) добавление в) генерализация г) целостное преобразование
14. The <i>magazine</i> conducted a survey. – Журнал провёл опрос.	а) «ложные друзья» переводчика б) добавление в) генерализация г) антонимический перевод

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

## Вариант 2

<p>1. The Hashemite Kingdom of Jordan. – Иорданское Хашимитское Королевство.</p>	<p>а) опущение б) конкретизация в) генерализация г) перестановка</p>
<p>2. The girl entered the room. – В комнату вошла девушка.</p>	<p>а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка</p>
<p>3. It was very hot in the afternoon. – Днём было очень жарко.</p>	<p>а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка</p>
<p>4. Victoria Falls is the largest waterfall in the world. – <i>Водопад</i> Виктория – самый большой водопад в мире.</p>	<p>а) замена членов предложения б) добавление в) замена формы слова г) перестановка</p>
<p>5. Sea of Marmara – <i>Мраморное</i> море.</p>	<p>а) перестановка б) замена формы слова в) замена части речи г) антонимический перевод</p>
<p>6. I was offered another post. – Мне предложили новую должность.</p>	<p>а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) замена сложного предложения простым</p>
<p>7. He called me to ask for help. – Он позвонил мне, чтобы попросить помощи.</p>	<p>а) замена простого предложения сложным б) антонимический перевод в) замена сложного предложения простым г) перестановка</p>

8. Buy me some milk, please. – Купи мне молока, пожалуйста.	а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка
9. My brother <i>is</i> in the army. – Мой брат <i>служит</i> в армии.	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) добавление
10. Keep off the grass! – По газону не ходить!	а) замена б) добавление в) антонимический перевод г) перестановка
11. The Polish <i>foreign minister</i> paid a visit to the pope. – <i>Министр иностранных дел</i> Польши нанес визит Папе Римскому.	а) опущение б) добавление в) генерализация г) антонимический перевод
12. We have a lot of work to do. – У нас много работы.	а) генерализация б) добавление в) антонимический перевод г) опущение
13. Don't mention it! – Не стоит благодарности!	а) антонимический перевод б) добавление в) генерализация г) целостное преобразование
14. The book appeals to <i>academics</i> . – Книга адресована <i>преподавателям</i> .	а) перестановка б) добавление в) «ложные друзья» переводчика г) генерализация

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

### Вариант 3

<p>1. West African States. – Страны Западной Африки.</p>	<p>а) опущение б) добавление в) конкретизация г) перестановка</p>
<p>2. The wind rose in the afternoon. – После полудня поднялся ветер.</p>	<p>а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка</p>
<p>3. There is much evidence for this viewpoint. – В пользу этой точки зрения существует много данных.</p>	<p>а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка</p>
<p>4. <i>Change is good.</i> – <i>Перемены – это хорошо.</i></p>	<p>а) замена формы слова б) добавление в) замена части речи г) перестановка</p>
<p>5. I am a very good <i>golfer</i>. – Я очень хорошо <i>играю</i> <i>в гольф</i>.</p>	<p>а) замена части речи б) добавление в) перестановка г) замена формы слова</p>
<p>6. The technique was originated by an Italian artist. – Эту технику изобрёл один итальянский художник.</p>	<p>а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) замена сложного предложения простым</p>
<p>7. He insisted on our visiting the museum. – Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.</p>	<p>а) замена простого предложения сложным б) перестановка в) замена сложного предложения простым г) генерализация</p>

8. The journey took <i>three hours and twenty minutes</i> . – Поездка заняла <i>около трёх часов</i> .	а) конкретизация б) генерализация в) добавление г) антонимический перевод
9. She consented to <i>marry him</i> . – Она согласилась <i>выйти за него замуж</i> .	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) добавление
10. Remember to call him <i>tomorrow</i> . – Не забудь завтра позвонить ему.	а) конкретизация б) антонимический перевод в) генерализация г) целостное преобразование
11. <i>Seychelles</i> . – <i>Сейшельские острова</i> .	а) замена б) добавление в) генерализация г) перестановка
12. The installation is <i>simple and straightforward</i> . – Установка приложения <i>проста</i> .	а) генерализация б) добавление в) антонимический перевод г) опущение
13. <i>Authorised personnel only!</i> – Посторонним вход <i>воспрещён!</i>	а) перестановка б) добавление в) генерализация г) целостное преобразование
14. He needs a <i>physician</i> . – Ему нужен <i>врач</i> .	а) генерализация б) добавление в) «ложные друзья» переводчика г) антонимический перевод

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

### Вариант 4

<p>1. The Nobel Peace Prize. – Нобелевская премия мира.</p>	<p>а) добавление б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>2. We played football all afternoon. – Весь день мы играли в футбол.</p>	<p>а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>3. A cold wind was blowing from the sea. – С моря дул холодный ветер.</p>	<p>а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>4. I saw it in the <i>gift</i> shop. – Я увидела его в магазине <i>подарков</i>.</p>	<p>а) замена формы слова б) добавление в) замена части речи г) перестановка</p>
<p>5. Do you hear the birds <i>singing</i>? – Слышишь, как <i>поют</i> птицы?</p>	<p>а) конкретизация б) замена формы слова в) перестановка г) замена части речи</p>
<p>6. The door was opened by a small man. – Дверь открыл невысокий мужчина.</p>	<p>а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) перестановка</p>
<p>7. Bob insisted on her moving to London. – Боб настаивал на том, чтобы она переехала в Лондон.</p>	<p>а) замена сложного предложения простым б) опущение в) перестановка г) замена простого предложения сложным</p>

8. Have <i>some hot tea!</i> – Выпейте горячего чая!	а) конкретизация б) генерализация в) добавление г) антонимический перевод
9. The <i>meal</i> is served at seven o'clock. – Ужин подаётся в установленное время.	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) добавление
10. He sat up late. – Он долго не ложился спать.	а) конкретизация б) антонимический перевод в) генерализация г) опущение
11. <i>Sony</i> was founded in Tokyo in 1946. – Компания « <i>Sony</i> » была основана в Токио в 1946 году.	а) перестановка б) замена в) добавление г) антонимический перевод
12. Have a nice journey! – Приятной поездки!	а) опущение б) замена в) конкретизация г) генерализация
13. Mind the gap. – Не подходите близко к краю платформы.	а) перестановка б) целостное преобразование в) генерализация г) добавление
14. He loves learning about the <i>Dutch</i> . – Ему нравится узнавать новое о голландцах.	а) «ложные друзья» переводчика б) добавление в) генерализация г) антонимический перевод

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

<p>1. World Peace Council's Appeal. – Обращение Всемирного Совета Мира</p>	<p>а) замена б) конкретизация в) перестановка г) опущение</p>
<p>2. Our car broke down on the way home. – По дороге домой наша машина сломалась.</p>	<p>а) замена б) конкретизация в) перестановка г) опущение</p>
<p>3. The weather was fine all day yesterday. – Вчера весь день была хорошая погода.</p>	<p>а) замена б) добавление в) перестановка г) опущение</p>
<p>4. The goods were consigned to Australia. – Товар был отправлен в Австралию.</p>	<p>а) замена формы слова б) добавление в) замена части речи г) перестановка</p>
<p>5. Max is afraid of flying. – Макс боится летать.</p>	<p>а) опущение б) замена части речи в) конкретизация г) замена формы слова</p>
<p>6. The newspaper is published daily. – Эта газета выходит ежедневно.</p>	<p>а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) конкретизация</p>
<p>7. Forgive my saying that. – Простите за то, что я сказал это.</p>	<p>а) конкретизация б) замена сложного предложения простым в) перестановка г) замена простого предложения сложным</p>

8. She broke her <i>leg</i> in a skiing accident. – Она сломала <i>ногу</i> , когда каталась на лыжах.	а) опущение б) замена в) конкретизация г) генерализация
9. <i>Blue</i> colour symbolizes Europe. – <i>Голубой</i> цвет символизирует Европу.	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) опущение
10. Edwin failed the exam. – Эдвин не сдал экзамен.	а) конкретизация б) антонимический перевод в) генерализация г) целостное преобразование
11. She received an honorary degree from <i>Harvard</i> . – Она получила почётный диплом <i>Гарвардского университета</i> .	а) опущение б) замена в) добавление г) генерализация
12. Let's go! – Пошли!	а) опущение б) замена в) конкретизация г) генерализация
13. Take it easy! – Не волнуйтесь!	а) перестановка б) добавление в) целостное преобразование г) генерализация
14. He has an <i>artist's</i> eye. – У него глаз <i>художника</i> .	а) антонимический перевод б) добавление в) генерализация г) «ложные друзья» переводчика

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

<p>1. People's Republic of China. – Китайская Народная Республика.</p>	<p>а) добавление б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>2. The premiere of the musical was in Paris in October 1, 2020. – 1 октября 2020 года в Париже состоялась премьера мюзикла.</p>	<p>а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>3. The fog cleared in the afternoon. – После полудня туман рассеялся.</p>	<p>а) замена б) опущение в) перестановка г) генерализация</p>
<p>4. The <i>stairs</i> are steep. – Эта <i>лестница</i> крутая.</p>	<p>а) замена формы слова б) добавление в) замена части речи г) перестановка</p>
<p>5. I like <i>traveling</i> with my friends. – Я люблю <i>путешествовать</i> с друзьями.</p>	<p>а) опущение б) замена части речи в) конкретизация г) замена формы слова</p>
<p>6. I was called yesterday. – Мне позвонили вчера.</p>	<p>а) замена пассивной конструкции активной б) добавление в) генерализация г) опущение</p>
<p>7. Jane has come to discuss the terms of our contract. – Джейн пришла, чтобы обсудить условия нашего контракта.</p>	<p>а) замена сложного предложения простым б) опущение в) перестановка г) замена простого предложения сложным</p>

8. He is a <i>man</i> of character. – Он человек с характером.	а) конкретизация б) генерализация в) добавление г) антонимический перевод
9. I was able to swim across <i>The English Channel</i> . – Я мог переплыть <i>Ла-Мани</i> .	а) генерализация б) конкретизация в) замена г) добавление
10. They have failed to comply with the resolution. – Они не выполнили данную резолюцию.	а) конкретизация б) антонимический перевод в) генерализация г) опущение
11. <i>Manchester United</i> was founded in 1878. – Футбольный клуб «Манчестер Юнайтед» был основан в 1878 году.	а) перестановка б) замена в) добавление г) антонимический перевод
12. Jodi is 15 years old. – Джоди 15 лет.	а) опущение б) генерализация в) конкретизация г) целостное преобразование
13. How is it going? – Как дела?	а) перестановка б) целостное преобразование в) генерализация г) добавление
14. Maks is an <i>intelligent</i> man. – Макс – умный мужчина.	а) антонимический перевод б) добавление в) генерализация г) «ложные друзья» переводчика

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.

**Задание 2.** Сопоставьте перевод текста на английском и русском языках. Определите вид трансформаций.

*Mrs Shamshad Akhtar visits PRUE*

*Mrs Shamshad Akhtar, the Under-Secretary of UN, Executive secretary of Economical and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP), visited Plekhanov Russian University of Economics on December 12 2018.*

Госпожа Шамшад Ахтар посетила РЭУ им. Г. В. Плеханова

12 декабря 2018 года состоялся визит заместителя Генерального секретаря ООН, Исполнительного секретаря Экономической и Социальной Комиссии ООН для Азии и Тихого Океана (ЭСКАТО) госпожи Шамшад Ахтар (Shamshad Akhtar) в РЭУ им. Г. В. Плеханова.

*Mrs Shamshad Akhtar met the University administration represented by Victor Grishin, the rector of PRUE, and the vice-rectors of the University.*

Госпожа Шамшад Ахтар встретилась с руководством университета в лице ректора РЭУ им. Г.В. Плеханова – Виктора Ивановича Гришина и проректоров Университета.

*After the meeting with the rectorate she carried out a guest lecture for students of IBS-Plekhanov, Faculty of Management and Faculty of Finance in the English language. The topic of the lecture was entitled: «The economical and social view of the countries of Asia and the Pacific. The results of 2018».*

После встречи с ректоратом она провела гостевую лекцию для студентов факультета «Международная школа бизнеса и мировой экономики», факультета менеджмента и финансового факультета на английском языке. Тема лекции:

*The students paid a great attention to the problems, stated in the lecture, and demonstrated their knowledge and understanding; as the lecture had ended, students opened a discussion and asked professional enough questions which allowed for the lecturer to leave a favorable impression about the Plekhanov students.*

Студенты проявили большой интерес к проблемам, изложенным в лекции, продемонстрировали свою эрудицию и понимание. После лекции развернулась дискуссия. Студенты задавали достаточно профессиональные вопросы. Это оставило у лектора благоприятное впечатление о Плехановском студенчестве.

*Mrs Akhtar, a citizen of Pakistan, appointed Executive Secretary of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) in December 2013. She is also the Under-Secretary of the United Nations. She has a doctorate from Harvard University in the USA; is Ph.D. of Economics of the University of Paisley in Scotland; Master's degree in development Economics at the University of Sussex, UK. She also holds a Master of Science degree in Economics from Quaid-i-Azam University in Islamabad.*

Госпожа Ахтар, гражданка Пакистана, назначена на пост Исполнительного секретаря Экономической и социальной комиссии ООН для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) в декабре 2013 года. Она также является заместителем Генерального секретаря ООН. Имеет степень доктора наук Гарвардского университета в США; доктора экономики Университета Пейсли в Шотландии; степень магистра в области экономики развития при Университете Сассекса, Великобритания. Она также имеет степень магистра наук в области экономики Каид-и-Азам университета в Исламабаде.

**Задание 3.** Переведите текст с английского языка на русский. Назовите типы трансформаций, применённых вами при переводе.

### **United Nations**

The United Nations, or UN, is an international organization established in 1945 and now made up of 192 states. UN membership is open to all «peace-loving states» that accept the obligations of the UN Charter and, in the judgment of the organization, are able and willing to fulfill these obligations.

The General Assembly determines admission upon recommendation of the Security Council. The United Nations System is based on six principal organs: 1) UN General Assembly; 2) UN Security Council; 3) UN Economic and Social Council; 4) UN Trusteeship Council; 5) UN Secretariat; 6) International Court of Justice.

The UN came into existence on October 24, 1945, after the Charter had been ratified by the five permanent members of the Security Council – Republic of China, France, the Soviet Union, United Kingdom, and the United States – and by a majority of the other 46 signatories.

The United Nations headquarters building was constructed in New York City in 1949 and 1950 beside the East River on land purchased by an 8.5-million-dollar donation from John D. Rockefeller, Jr., and designed by architect Oscar Niemeyer. UN headquarters officially opened on January 9, 1951.

While the principal headquarters of the UN are in New York, there are major agencies located in Geneva, The Hague, Vienna, and elsewhere. UN peacekeepers are sent to various regions where armed conflict has recently stopped, in order to enforce the terms of peace agreements. These forces are provided by member states of the UN; the UN does not maintain any independent military. All UN peacekeeping operations must be approved by the Security Council.

In conjunction with other organizations, such as the Red Cross, the UN provides food, drinking water, shelter and other humanitarian services to inhabitants suffering from famine, displaced by war, or suffering from some other disaster.

The six official languages of the United Nations include those of the founding nations: Chinese, English, French, Russian as well as Spanish. In addition, Arabic was added in 1982. All formal meetings are interpreted in these official languages. Additionally, all official documents, in print or online, are translated in all six languages.

## Задания для самостоятельной работы

Раскройте скобки, поставив выделенные слова в нужную форму.

### Интернет и современная жизнь

Интернет надёжно вошёл в (*наша повседневная жизнь*). Интернет – это глобальная компьютерная сеть, которая связывает сотни миллионов пользователей по (*весь мир*).

Изобретение (*модемы, специальные устройства*) позволяет (*ваш компьютер*) посылать информацию через (*телефонная линия*).

Большинство (*основные сетевые серверы*) находятся в (*Соединённые Штаты*) Америки. Точное число (*пользователи*) трудно подсчитать, никто точно не знает, сколько людей пользуются (*Интернет*) сегодня.

В наше время (*самая популярная служба*) Интернета является электронная почта. Многие люди используют Интернет только для того, чтобы послать или получить (*электронная почта*). Другие службы Интернета также доступны в (*сеть*). Это чтение (*новости*), которые доступны на специально предназначенных для этого серверах, Интернет-телефония, ФТП-серверы и т. д.

В (*большинство*) стран Интернет может предоставить бизнесмену (*своя собственная надёжная система*) коммуникаций. Пользователи, экономя свои средства, могут использовать Интернет для общения со (*весь мир*), тратя при этом небольшие деньги. Когда они отправляют (*электронная почта*), им нужно оплатить только телефонный звонок (*местный провайдер*).

Экономия средств – это только первый и далеко не последний шаг. Сеть используют и в (*коммерческие цели*), и это направление развивается (*быстрые темпы*). Вы можете работать через Интернет, играть в Интернете.

Однако есть и проблемы. *(Самая важная проблема)* является проблема безопасности. Когда вы отправляете электронное сообщение, ваше сообщение путешествует через разные сети и компьютеры. Данные направляются к *(место)* назначения специальными компьютерами, которые называются *(маршрутизаторы)*. Из-за этого в любой из компьютеров на *(данный маршрут)* можно проникнуть, перехватить и даже изменить данные, пересылаемые через Интернет. Но существует и много *(кодирующие программы)*. Тем не менее, эти программы несовершенны и могут быть легко взломаны.

*(Другая большая и серьёзная проблема)* сети является контроль. В Интернете нет *(эффективный контроль)*, так как в нём циркулирует огромное количество *(информация)*. Это огромнейшая библиотека и рынок в одно и то же время.

### Меркурий Сити Тауэр

Москва-Сити – это суперсовременный международный деловой центр, располагающийся на *(Пресненская набережная)*. Строительство *(деловой центр)* началось в 1998 году. В 2013 году здесь появился третий по *(высота)* небоскрёб – Меркурий Сити Тауэр.

Высота башни составляет 339 *(метры)*. Это 75 *(надземные этажи)* и 5 этажей *(подземный паркинг)*.

Комплекс «Меркурий» спроектирован как вертикальный город с *(уникальная архитектура и развитая инфраструктура)*. Он даже близко не имеет аналогов ни по *(внешний вид)*, ни по *(внутреннее оснащение)*.

Меркурий Тауэр выделяется *(необычный золотой цвет)*. Башня выполнена в *(оригинальная архитектурная форма)* – в виде *(космический корабль)*. Здание отличается *(повышенная надёжность)*. Благодаря *(независимые железобетонные каркасы)* Меркурий Тауэр имеет *(надёжная защита)* от *(землетрясения)*.

На 40-м этаже здания расположена многофункциональная площадка для мероприятий Mercury Space площадью 975 (квадральные метры). Она обладает (широкий спектр) возможностей для организации (специальные мероприятия). Начиная с 42 этажа в башне расположено 137 (апартаменты) площадью от 90 кв. м.

Меркурий Тауэр стал (первый российский объект), площадь которого рассчитана по (международный стандарт) Mixed Use серии стандартов BOMA (Building Owners and Managers Association). В 2013 году «золотая башня» получила (награда) за (лучшая архитектура) высотного здания. Небоскрёб признан (лучший пятизвёздный многофункциональный комплекс) Европы, а Mercury Space – (лучшая площадка) для мероприятий в Европе.

За недолгие годы существования здание стало (настоящее украшение) делового квартала Москвы.

(по материалам, опубликованным на <https://moscow-city.guide/towers/bashnya-merkuriy-siti-tauer/>)

## Графен

В 2004 (год) Константином Новосёловым и Андреем Геймом впервые был получен углерод в (свободное состояние). Это новое вещество, которое назвали (графен), и стало (крупное открытие) учёных. За свои разработки они были удостоены (Нобелевская премия) по (физика).

Графен представляет собой (модификация углерода), его получают из (графит). Графит известен (каждый человек) – это грифель (обыкновенный карандаш). Как выглядит графен? Увидеть его без (микроскоп) невозможно, потому что это очень тонкий материал, состоящий из (кристаллическая решётка) толщиной в 1 атом. Его можно представить как плоскость (графит), отделённую от (объёмный кристалл). Графен в 60 раз тоньше (самый маленький вирус), в 3 тысяч раз тоньше (бактерия), в 300 тысяч раз тоньше (бумага).

Графен является (*двухмерный кристалл*). Он обладает такой же (*структура*), как и у (*полупроводники*), при этом он может проводить электричество, как проводники. У него высокая подвижность (*носители заряда*) внутри материала, поэтому графен используется в (*фототехника*), он обнаруживает сигналы намного быстрее, чем другие материалы.

Графен характеризуется (*высокая теплопроводность, большая механическая жёсткость, гибкость*). Он на 97% прозрачный. При этом графен – самый прочный из (*известные материалы*): прочнее (*сталь и алмаз*).

Где уже используют графен?

✓ Сейчас графен успешно применяют в (*электроника*), например, при (*изготовление*) внешних аккумуляторов.

✓ Существует также одежда с (*графеновое покрытие*). Она оснащена (*светодиоды*), которые реагируют на (*температура*) тела, меняя цвет.

✓ Теннисные ракетки с применением графена весят до 300 грамм меньше, чем обычные, при этом они сохраняют (*сила удара*).

✓ Машинное масло с (*графен*) призвано снизить износ (*двигатель*).

Где можно применять графен в (*будущее*)?

Есть ещё одно уникальное свойство (*этот материал*): он биосовместим, то есть взаимодействует с (*живые клетки*). Учёные предполагают, что материал поможет в лечении (*раковые заболевания*).

Графен имеет широкие возможности применения в (*повседневная жизнь*). При использовании (*этот материал*) возможно изготовление (*дешёвые солнечные батареи*), (*опресняющие устройства*) для морской воды, (*гибкие дисплеи*), (*сверхпрочные бронезилеты*), (*сверхчувствительные микропроцессоры*), элементов для (*космические ракеты*), телефонов с (*бесконечная зарядка*) и (*умная одежда*).

Для (*Россия*) самым перспективным применением графена могут стать нефте- и газодобыча. На основе (*графен*)

делают жидкости, которые позволят управлять (*толщина и свойства*) фильтрационной корки (*буровые растворы*). Графен используется для изготовления (*полимерные трубы и покрытия*) для нефте- и газопроводов.

(по материалам, опубликованным на:  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/Графен>)

## Гравитация

Гравитация, или всемирное тяготение, – универсальное фундаментальное взаимодействие между (*материальные тела*), обладающими (*масса*). Она является (*сила*), которая даёт (*объекты*) вес.

Гравитация играет крайне (*важная роль*) в (*структура и эволюция*) Вселенной. Без гравитации во Вселенной не было бы (*планеты, звёзды, галактики, чёрные дыры*).

Гравитационное сжатие является (*основной источник*) энергии на (*поздние стадии*) эволюции звёзд.

Степень гравитации (*любой объект*) пропорциональна (*масса*) объекта. Большие космические объекты – планеты, звёзды и галактики – имеют (*огромная масса*) и, следовательно, создают значительные гравитационные поля.

Гравитация – очень важная сила во Вселенной. Она действует на (*любые расстояния*). Также гравитация, в отличие от (*другие взаимодействия*), универсальна в действии на (*вся материя и энергия*). Нет (*объекты*), у которых отсутствует гравитационное взаимодействие.

Из-за (*глобальный характер*) гравитация ответственна за (*структура*) галактик, чёрные дыры, расширение Вселенной, за орбиты (*планеты*) и за простое притяжение к (*поверхность*) Земли.

Гравитация была (*первое взаимодействие*), описанным (*математическая теория*). Аристотель (IV век до н. э.) считал, что объекты с (*разная масса*) падают с (*разная скорость*). И только в 1589 (*год*) Галилео Галилей определил,

что, если сопротивление (*воздух*) устраняется, все тела ускоряются одинаково. Через 100 (*годы*) в законе (*всемирное тяготение*) Исаак Ньютон представил общее поведение (*гравитация*). В (*начало*) 20-го века Альберт Эйнштейн создал (*общая теория*) относительности, более точно описывающую (*гравитация*) в терминах геометрии (*пространство-время*).

(*по материалам, опубликованным на:*

<https://ru.wikipedia.org/wiki>

<https://new-science.ru/chto-takoe-gravitaciya-i-kak-ona-rabotaet/>)

## **Зелёная архитектура – вклад в будущее планеты**

В последние годы люди начали всё больше заботиться об (*окружающая среда*). Это привело к появлению в (*область*) строительства (*зелёная архитектура*).

Зелёная архитектура – это отрасль архитектуры, занимающаяся (*проектирование и строительство*) зданий, которые оказывают минимальное воздействие на (*окружающая среда*). Её основная черта – любовь и уважение к (*природа*).

Зелёные дома способны создавать (*благоприятная атмосфера*) в (*большие пространства*). Полезно озеленение (*городские здания*) и для здоровья, так как растения насыщают воздух (*кислород*). Сегодня зелёная архитектура является (*популярный метод*) городского дизайна. Здание, при (*оформление*) которого используются различные растения, выглядит эстетично.

Это не обязательно должны быть небоскрёбы, здания могут иметь и несколько (*этаж*). Важно, чтобы постройки выполняли (*экологическая функция*).

Всего в мире насчитывается более 120 (*тысячи*) зданий, сертифицированных по («*зелёные стандарты*»). Лидером по (*экологическое строительство*) признана столица (*Объединённые Арабские Эмираты*) (ОАЭ) – Абу-Даби.

Уникальный жилой комплекс «*Вертикальный лес*» с (*живые растения*) на фасаде построен в (*Италия*).

В (две башни) растут 900 деревьев, а на балконах высажено 11 000 (многолетние растения) и 5000 (различные кустарники).

(Настоящее «зелёное» чудо) является дом Хундертвасера в Вене, столице (Австрия). Стены дома украшены (живая зелень). Деревья и кустарники прорастают даже в (квартиры). В (Германия) завершено здание с (самый большой зелёный фасад) в Европе – офисно-торговый комплекс Кё-Воген II. Одно из (самые красивые зелёные строения) – стеклянное пятиэтажное здание Школы (искусства и дизайн), построенное в Сингапуре. Крыша комплекса покрыта (свежая зелёная трава). Архитектурная студия Koichi Takada Architects подготовила проект (самый зелёный жилой дом) в мире – «Городской лес». Здание претендует на (высшая оценка) по (рейтинг) Green Star. «Пришло время перейти к (массовое озеленение)», – уверен основатель мастерской Коити Такада.

(по материалам, опубликованным на  
<https://designerdreamhomes.ru/zelonaya-arkhitektura-v-21-veke/>)

## Нефтеобразование

Нефть представляет собой (жидкая гидрофобная фаза) окаменения органических веществ в (водно-осадочные отложения). Нефтеобразование является (длительный процесс). Обязательным его условием является существование (крупные области) погружения земной коры. В результате (данный процесс) образуются осадочные бассейны, где породы достигают пространств с (благоприятные условия) для (образование) нефти.

Исследователи выделяют несколько (стадий):

– подготовительную, во время которой под влиянием (биохимические факторы) образуются различные компоненты нефти;

– главную, когда в (*результат*) битуминизации образуется основная масса (*жидкие углеводороды*), приводящая к (*«созревание»*) битумоидов; сближение их по (*состав*) с (*нефть*) и перемещение в коллекторы, а по ним в ловушки;

– постумную, когда усиливается накопление (*низкомолекулярные углеводороды*) и образуется газоконденсат; по мере (*погружение*) газы становятся более «сухими», т.е. (*богатые*)  $\text{CH}_4$  и  $\text{CO}_2$ .

– заключительной является стадия (*разрушение и рассеивание*) нефти, превращения её в твёрдые битумы.

(*Основное исходное вещество*) нефти является планктон. Он обеспечивает (*наибольшая биопродукция*) в (*водоёмы*) и накопление в (*осадки*) органического вещества, которое характеризуется (*высокое содержание*) водорода. Генерирует нефть и гумусовое вещество, (*который*) образуется в основном из (*растительные остатки*).

Потенциально (*нефтематеринские породы*) являются глины, реже – карбонатные и песчано-алевритовые породы, которые в процессе (*погружение*) достигают (*зона*) мезокатагенеза, где наиболее активно действует главный фактор нефтеобразования – длительный прогрев (*органическое вещество*) при (*температура*) свыше  $50^\circ\text{C}$ .

(*по материалам, опубликованным на*  
<http://www.mining-enc.ru/n/neft/>)

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2006.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М., 2004.
3. Амбражейчик А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. Мн., 2005.
4. Бурак А.Л., Берди М., Елистратов В.С. Дополнение к русско-английским словарям. Слова, значения слов и выражения, отсутствующие в русско-английских словарях. М., 2001.
5. Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. М., 2004.
6. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
7. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. М., 2005.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
9. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2005.
10. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода II. М., 2007.
11. Мешков О.Д., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005.
12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М., 2004.
13. Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский ↔ русский. М., 2006.
14. Пахотин А.И. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006.
15. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). М., 2006.
16. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.
17. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М., 2005.
18. Рыбин. П.В. Теория перевода. М., 2007.
19. Утробина А.А. Основы теории перевода. Конспект лекций. М., 2006.
20. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2006.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Программа спецкурса «Теория и практика перевода»..	5
Основные типы переводческих трансформаций.....	8
1. <i>Перестановки</i> .....	8
2. <i>Грамматические замены</i> .....	22
2.1. Замена формы слова.....	22
2.2. Замена частей речи.....	30
2.3. Замена членов предложения.....	37
2.4. Замена английской пассивной конструкции русской активной конструкцией и наоборот.....	39
2.5. Замена простого предложения сложным и сложного простым.....	44
2.6. Замена союзной связи бессоюзной.....	50
3. <i>Добавления</i> .....	52
4. <i>Опущения</i> .....	58
5. <i>Лексические замены</i> .....	64
5.1. Конкретизация.....	64
5.2. Генерализация.....	70
5.3. Антонимический перевод.....	72
6. <i>*Целостное преобразование</i> .....	75
7. <i>*Компенсация</i> .....	76
<i>*Перевод интернациональной лексики.</i> <i>«Ложные друзья» переводчика</i> .....	78
Итоговые задания.....	82
Задания для самостоятельной работы.....	98
Литература.....	106

Учебное издание

**И.П. Маханькова, О.А. Свешникова**

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*

Тематический план изданий учебно-методической литературы  
2021 г., № 124

Подписано в печать 07.06.2021 г. Формат 60×84/16.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.  
Усл. печ. л. 6,28. Тираж 200 экз. Заказ 690.

---

Российский университет дружбы народов  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография ИПК РУДН  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3